

# Voir Dire

www.voirdire.ca

Numéro 181 • Septembre - Octobre 2013

► L'exemplaire 5\$

Revue bimestrielle publiée en collaboration avec le milieu de la surdité en partenariat avec la Société culturelle québécoise des Sourds.



Au service de la population sourde du Québec depuis 1983

## Journée mondiale des Sourds 2013

Samedi 28 septembre 2013 à Joliette

Bravo au Comité organisateur pour l'excellence de cet événement!



## 12<sup>e</sup> ÉDITION DU Vélo des Sourds

6 juillet 2013 à Laval ■ Pages 12 et 13



30<sup>e</sup>  
1983 - 2013  
anniversaire de fondation

VOIR DIRE CÉLÈBRE SES 30 ANS  
AVEC LA PARUTION DE SON NUMÉRO  
SEPTEMBRE-OCTOBRE 2013

Voir Dire  
Au service de la population sourde du Québec depuis 1983



**vive la différence**



## « Vive la différence » du Congrès RAD 2013

7 août au 11 août 2013

Hôtel des Gouverneurs à Montréal.

■ Pages 6 et 7



## ÉQUIPE DE RÉDACTION

- |  |   |
|--|---|
| — <b>Arthur LeBlanc</b><br><i>fondateur</i>  | — <b>Yvon Mantha</b><br><i>éditeur en chef</i>                    |
| — <b>Mireille Caissy</b><br><i>éditrice-adjointe et</i><br><i>coéditorialiste</i>                              | — <b>Hélène Hébert</b><br><i>coéditorialiste</i>                  |
| — <b>Guylaine Boucher</b><br><i>abonnement et comptabilité</i>   | — <b>Jean-François</b><br><b>Isabelle</b><br><i>caricaturiste</i> |
| — <b>Lise St-Louis</b><br><i>Collaboratrice de la</i><br><i>région de l'Outaouais</i>                          | — <b>Claude Drouin</b><br><i>infographie</i>                      |
| — <b>Joëlle Boulet et Luc Ledoux</b><br><i>correcteurs et traducteurs</i>                                      | — <b>André Chevalier</b><br><i>expédition</i>                     |
| — <b>Wicky Hoëun Tang</b><br><i>webmestre</i>  |   |
| — <b>Photovision2001, CINÉALL, Guy Fredette,</b><br><b>Yvon Mantha et Claude Drouin</b><br><i>photographes</i> |   |

## Ont collaboré à ce numéro

- |                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| Beauchamp, Audrey        | Lauzon, Johanne     |
| Bellavance, Soeur Louise | Livernoche, Louise  |
| Bernier, Marc-André      | Mainville, Audrey   |
| Boucher, Martin          | Mantha, Yvon        |
| Boulangier, Marie-Hélène | Noël, Marie-France  |
| Caissy, Mireille         | St-Vincent, Jade    |
| Côté, Stéphanie          | Trudeau, Frédéric   |
| Couture, Marie-Hélène    | Turpin, Alain       |
| Fredette, Guy            | Vézina, Azarias     |
| Lambert, Jocelyn         | Villeneuve, Suzanne |
| Landry, Soeur Germaine   |                     |

**IMPRESSION :** COPIE RAPIDE CRÉMAZIE

**ABONNEMENT :** Canada : 30 \$ annuel  
Étranger : 40 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

## DÉPÔTS LÉGAUX :

Bibliothèque nationale du Québec  
Bibliothèque nationale du Canada  
No d'enregistrement : 002565  
ISSN 0826-4503

## Sommaire

Éditorial .....	3	Nouvelles de l'ASCQ .....	18 et 19
Nouvelles de l'IRD .....	4	Nouvelles de la MFSM .....	19
Nouvelles du SIVET .....	4	Centre de documentation IRD .....	21
ADOO - Avis à la communauté .....	4	Bibliothèque Le Prévost .....	21
CCA - Francosourd .....	5	Centre Notre-Dame-de-Fatima .....	22
Recherches UQAM .....	8 à 10	Un projet valorisant .....	23
Hôtel Best Western Margarita Dynasty .....	10	Nouvelles de l'APPAL .....	23
CEGEP du Vieux-Montréal - Formation .....	11	Nouvelles du CLSM .....	24
Nouvelles de l'APVSL et Vélo Sourds .....	12 et 13	Nouvelles du Club Lions MVS .....	25
5e Camp jeunesse à Rome .....	14	Nouvelles de l'ASSQ .....	26
Nouvelles de la Maison des Sourds .....	15	Naissances, mariages et décès .....	27
Les aînés sourds à travers le monde .....	16	Chroniques Sourdiennes illustrées ! .....	27
Passion Santé Naturo MHB .....	17		

## Page couverture

**Photo du haut à gauche :** La journée mondiale des Sourds s'est tenue le samedi 28 septembre dernier à Joliette et a été un succès sur toute la ligne. Nous voyons sur la photo le comité organisateur en compagnie des bénévoles, ainsi que Dominique Lemay, président de la SCQS au centre de la photo. Le reportage avec photos sera fait pour le numéro de novembre-décembre prochain. Félicitations au comité pour l'organisation de cet événement en si peu de temps, soit moins de 4 mois.

**Photo du haut à droite :** Le Congrès RAD (Rainbow Association of the Deaf) 2013, sous le thème Vive la différence, organisé conjointement avec l'Association des gais et lesbiennes sourds (AGLS), qui s'est déroulé du 7 au 11 août dernier, à l'Hôtel des Gouverneurs de la Place Dupuis à Montréal, a connu un vif succès avec la participation de près de 150 participants venant de plusieurs pays du monde. Le comité organisateur, sous l'égide de William Cleary, président, a organisé cet événement de main de maître. Tous nos compliments à ce comité pour le travail colossal et ce, dans un contexte quelque peu difficile.

**Photo du bas :** La 12e édition de Vélo des Sourds, organisée en collaboration avec l'Association des personnes vivant avec une surdité de Laval (APVSL), s'est tenue cette année à Laval en présence de 54 participants, sans oublier de nombreux visiteurs et curieux qui étaient présents à titre de supporteurs. Une température idéale et assez chaude a été de la partie. Félicitations au comité, particulièrement à François Carreau et Richard Daigneault de Vélo des Sourds et à Jean-Luc Leblanc, président de l'APVSL, d'avoir pris l'initiative d'organiser cet événement à Laval.

**Texte du bas :** Nous voulons souligner la célébration du 30e anniversaire de la revue Voir Dire avec cette parution du numéro de septembre-octobre 2013. La persévérance et la détermination de l'équipe de production de Voir Dire, depuis les débuts jusqu'à nos jours, ont permis de poursuivre la mission que la revue s'est donnée, soit celle d'informer la population sur les événements de la communauté sourde au Québec. ■

## DATE D'ÉCHÉANCE DE LA PROCHAINE PARUTION :

Revue n° 182 - 28 octobre 2013

N° 183 - 20 décembre 2013

N° 184 - 24 février 2014

## Droits d'auteur et droits de reproduction

Toutes les demandes de reproduction doivent être acheminées à :

Copibec ( reproduction papier )  
(514) 288-1664 • 1 (800) 717-2022  
licences@copibec.qc.ca

Pour informations et abonnements :



C.P. 37  
Succursale Youville  
Montréal, Qc  
H2P 2V2

ATS\* et télécopier : (514) 351-8372

\*Par l'entremise du Service téléphonique pour les Sourds 1 800 855-0511

Courriel : yvon.mantha@sympatico.ca  
www.voidire.ca



CINÉALL PRODUCTION DES SOURDS

ADAPATIONS VIDÉO  
CONCEPTIONS VIDÉO  
ÉVÉNEMENTS

COURRIEL: INFO@CINEALL.TV  
SITE INTERNET: WWW.CINEALL.TV  
WEBCAM/VIDÉOCONFÉRENCE OOVOO: CINEALL  
SKYPE: CINEALL



Service d'intégration professionnelle pour personnes handicapées physiques et sensorielles



L'ÉTAPE

Un projet de La Bourgade Inc.

Service de qualité



**MONTRÉAL**  
1001, boul. de Maisonneuve Est, bureau 527, Montréal (Québec) H2L 4P9  
VOIX : 514-526-0887 ATS : 514-526-6126 TÉLÉS. : 514-527-1028  
COURRIEL : letape@letape.org SITE WEB : www.letape.org

**LAVAL**  
1435, boulevard St-Martin Ouest, bureau 400, Laval (Québec) H7S 2C6  
VOIX : 450-667-9999 ATS : 450-667-5924 TÉLÉS. : 450-667-5199  
COURRIEL : letape-laval@letape.org SITE WEB : www.letape.org

**Vous êtes à la recherche d'un emploi - L'ÉTAPE peut vous aider.**  
Service gratuit - Subventionné par Emploi-Québec

# Éditorial

## Les 30 ans de Voir Dire



Mireille  
CAISSY

**L**e 5 octobre 2013, nous fêterons avec fierté le 30<sup>e</sup> anniversaire de Voir Dire à l'Institut de tourisme et d'hôtellerie du Québec à Montréal. Nous serons une centaine de personnes pour nous remémorer les 30 dernières années qui nous ont amenés jusqu'à ce jour.

Voir Dire entre ainsi dans l'ère moderne en désirant s'adapter aux évolutions technologiques. Nous sommes en train de travailler très fort pour trouver d'abord un budget qui permettra à la Société culturelle québécoise des Sourds ainsi qu'à notre publication d'avoir enfin une personne qui travaillera à temps plein à sa production et aux affaires de la SCQS. Nous voulons également avoir toutes les ressources nécessaires pour adapter le contenu de la revue en LSQ et le rendre ainsi accessible au plus grand nombre.

Mais nous devons revoir tout le travail passé avant de penser à l'avenir de notre publication, la seule au Québec fait par des Sourds et pour les Sourds. Nous avons comme vocations de donner les nouvelles du milieu de la surdité et de défendre la culture sourde. Plusieurs associations sont maintenant nos partenaires et informent le reste de la province sur leurs activités associatives.

Au départ, la revue a été créée par un groupe venant de l'Association des Sourds du Montréal métropolitain (ASMM), Arthur Leblanc était responsable d'un projet intitulé « Communication-Sourds », un projet subventionné par le ministère fédéral de la Main d'œuvre et de l'Immigration. La subvention a permis d'embaucher des personnes pour travailler à la revue ainsi que de défrayer tous les frais pour les 3 premières parutions. Ainsi, Voir Dire a vu le jour pour la première fois en 1983. Le premier rédacteur en chef fut Robert Forgues.

Il serait vraiment trop difficile de nommer tous ceux qui ont contribué au succès de notre publication, mais sans Arthur Leblanc et Yvon Mantha, Voir Dire serait disparue depuis longtemps. Ils ont été les 2 moteurs pour que cette publication continue à être publiée d'année en année. Travaillant comme des forcenés, et ce, bénévolement pendant tout ce temps. Ils ont su établir des collaborations et aller chercher des informations à publier dans nos pages et ainsi en faire profiter toute la communauté sourde.

Je vais passer ici au « je », puisque je veux parler de mon implication personnelle dans la revue Voir Dire. Je suis arrivée en 1985 pour commencer à y

écrire des articles et ensuite, Arthur Leblanc m'a demandé de contribuer en faisant l'éditorial à l'occasion. Je suis donc devenue éditorialiste pendant quelques années. Étant très prise par mes études dans les années 90, j'ai quitté pour quelque temps. J'y suis revenue au début des années 2000, parce que j'adore écrire et que je trouve que c'est le meilleur endroit pour faire passer nos idées et aider la communauté sourde à prendre les guides et le contrôle de toutes les facettes qui composent la vie des personnes sourdes. Depuis 2010, nous avons également intégré le giron de la SCQS pour travailler en collaboration avec eux pour assurer la survie de notre publication. Nous sommes toujours à la recherche d'une subvention qui nous permettra de continuer à publier notre revue et de l'adapter en LSQ.

Il y a une constance que l'on retrouve toujours dans la revue aujourd'hui, c'est la vie et les activités des associations qui sont très importantes dans la communauté sourde. Aussi, nous avons toujours essayé d'attirer plus de jeunes, ce qui est parfois difficile puisque ceux-ci sont très pris par les études et la vie familiale. Nous voulons tous que Voir Dire continue à grandir et à évoluer et pour se faire, cela prend l'implication de tous. Nous sommes encore un noyau de bénévoles qui ont à cœur la survie de cette publication. Nous y mettons beaucoup d'efforts et des heures de travail pour donner un produit de qualité, mais sans vous, les lecteurs, sans la communauté sourde, la revue n'existerait pas!

Nous avons donc besoin de tous et nous espérons pouvoir fêter les 50 ans de la publication, peut-être sous une autre forme, plus attrayante, en lien avec la nouvelle ère des communications qui se font maintenant par Internet et les médias sociaux! N'oubliez pas de venir partager vos opinions et commentaires avec nous sur les médias sociaux, nous avons une page Facebook et également sur FrancoSourd. Nous avons aussi un site Web dont la webmestre est Wicky Hoeun Tang : [www.voirdire.ca](http://www.voirdire.ca).

Ce sont les personnes sourdes et leurs alliés qui font que notre revue est toujours vivante et pour qu'elle continue de vivre et d'évoluer, nous avons besoin du concours de tous. Nous avons besoin de votre appui et de vos idées pour continuer à vous informer le mieux possible. Je remercie tous ceux qui, au fil du temps, ont donné de leur temps et ont contribué à faire de Voir Dire le succès qu'il est aujourd'hui, et nous espérons voir toujours de nouveaux collaborateurs qui sont également prêts à contribuer à ce que cette revue vive encore pour longtemps! ■



## Raymond Dewar, 30 ans déjà ...

« Au lieu de rechercher la dépendance et le paternalisme comme autrefois, nous visons maintenant la pleine autonomie. Désormais, nous avons cessé de nous laisser modeler. Nous sommes Sourds et nous avons pris conscience de notre différence. Nous sommes nous-mêmes. Oui, nous avons cessé de faire semblant d'entendre ».

**Raymond Dewar,  
1952-1983**



Il y a 30 ans, le 27 octobre 1983, Raymond Dewar meurt accidentellement. Une véritable onde de choc secoue la communauté sourde. Figure montante dans la communauté sourde, il incarnait l'espoir de tous les possibles, d'un devenir meilleur pour les siens. Le 26 octobre 1984, c'est avec une vive émotion et une reconnaissance de son leadership que l'Institut des Sourds de Montréal transfère ses titres au nom de l'Institut Raymond-Dewar et installe ses locaux de réadaptation dans l'édifice du 3600, rue Berri. Associée à la mission de son centre de réadaptation l'oeuvre d'un jeune homme prometteur, c'est le devoir de mémoire que l'Institut porte avec fierté depuis 30 ans déjà...

## Qui était Raymond Dewar?

Véritable leader d'opinion au sein de la communauté sourde, il a milité toute sa vie pour la reconnaissance de cette communauté par les entendants en la présentant comme étant organisée et fière de son identité.

## Nouvelles du SIVET • Par Alain TURPIN, directeur général

Suite à l'assemblée générale annuelle du SIVET le 6 juin dernier, voici la composition du nouveau conseil d'administration pour l'année 2013-2014 :

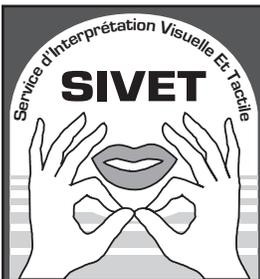
- M. Patrick Beauchamp, président, représentant « gestuel » du Centre de loisirs des Sourds de Montréal
- M. Francis Roussel, vice-président, représentant « réseau de la santé » du SEMO -Montérégie
- Mme Isabelle Fournier, secrétaire-trésorière, représentante « réseau de la santé » de l'Institut Raymond-Dewar
- Mme Nathalie Falardeau, administratrice, représentante « réseau de la santé » du Centre montréalais de réadaptation

- Né à Vankleek Hill en Ontario le 29 décembre 1952, il devient sourd à l'âge de 8 ans à la suite d'un accident. Ses parents l'envoient étudier à l'Institut des Sourds de Montréal.
- En 1978, il complète un baccalauréat en enseignement à l'enfance inadaptée à l'Université du Québec à Montréal, puis il fait par la suite un certificat en enseignement aux déficients auditifs.
- Il rédige la revue Le Sourd québécois de 1973-1980.
- Il enseigne à l'Institut des Sourds de 1975 à 1980, puis à la polyvalente Lucien-Pagé comme professeur de français au secteur sourd.
- Dans les années 1980, il contribue avec Paul Bourcier et Julie-Élaine Roy au premier dictionnaire en langue des signes québécoise.
- En 1982, il adapte en langue des signes québécoise la pièce Les enfants du silence de Mark Medoff dans lequel il tient un rôle.
- Il meurt accidentellement le 27 octobre 1983, la veille de la première Montréalaise au Théâtre du Rideau-Vert.
- En 1984, pour honorer son importante contribution pour la reconnaissance et l'émergence de la communauté sourde, l'Institut des Sourds de Montréal devient l'Institut Raymond-Dewar. ■

## Avis à la communauté

À partir de l'automne 2013, l'interprétation en LSQ ne serait plus offerte durant la période des questions, une décision annoncée le 15 juillet dernier. Cette décision a été prise parce que dorénavant, les délibérations quotidiennes de la Chambre et les séances de comité télédiffusées sur CPAC et ParlVU seront sous-titrées dans les deux langues officielles. En outre, elle donne suite à la demande adressée en ce sens en 2012 au Président de la Chambre des communes par l'Association des Sourds du Canada, l'Association des malentendants canadiens et la Société canadienne de l'Ouïe. ■

- Mme Julie Lafleur, administratrice, représentante « gestuelle » de la Maison des femmes sourdes de Montréal
- Mme Josée Giroux, administratrice, représentante « gestuelle » de la Maison des femmes sourdes de Montréal
- Mme Brigitte Sabourin, administratrice, représentante « oraliste » de l'Association des Personnes Vivant avec une Surdité de Laval
- Mme Sylvie Lemay, administratrice, représentante « parent d'enfant sourd » de l'Association québécoise pour enfants avec problème auditif
- Mme Hœun Tang, administratrice, représentante « gestuelle » du Centre de la communauté sourde du Montréal métropolitain
- M. Louis Desbiens, administrateur, représentant « gestuel » du Centre de loisirs des Sourds de Montréal ■



5000 rue d'Iberville, Montréal  
(Québec) H2H 2S6

Tél.: ATS : (514) 285-2229

Voix : (514) 285-8877

Fax : (514) 285-1443

ATS : 1-800-853-1212

Urgence : (514) 285-8555  
(après les heures de bureau)

## Au service des personnes sourdes depuis vingt ans !

- Des interprètes de grande qualité, avec une grande expérience.
- 50% du personnel inscrit titulaire d'un Certificat en interprétation - 30% en voie de l'obtenir.
- Service d'urgence en santé 24 heures /7 jours.
- Large couverture de services accessibles gratuitement pour les Sourds.
- Administré par un C.A. composé en majorité de représentants de la clientèle sourde.

[www.sivet.ca](http://www.sivet.ca)



Nouvelles du  
Centre de  
communication adaptée

Par **Stéphanie CÔTÉ**, gestionnaire de communauté en ligne

### En octobre et novembre, on célèbre!

Le CCA vous propose une série d'événements des plus intéressants les uns que les autres afin de vous faire oublier la grisaille de l'automne. Une foule d'activités vous attendent, amenez avec vous amis, enfants et proches! Il y en a pour tous les goûts!

### EN OCTOBRE...

19

Ce n'est pas tous les jours qu'une association fête un quart de siècle. Le **Service régional d'interprétariat de l'Est-du-Québec (SRIEQ)** vous invite à vous joindre à eux pour célébrer ses **25 ans d'existence** à l'Hôtel Plaza Québec à partir de 16 h 30. Mettez vos vêtements chics et entrez dans la danse!



21

Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) souhaite offrir un **service de relais vidéo (SRV)**. Cette audience publique traitera donc **des enjeux relatifs à la faisabilité de créer un SRV**. L'audience publique aura lieu toute la journée au **Centre des Conférences de Gatineau**. Des interprètes seront disponibles sur place.



francosourd

Des technologies adaptées pour tous

Continuez à nous suivre sur Francosourd. N'hésitez pas à publier vos commentaires, événements, vidéos ou photos.

### EN NOVEMBRE...

12

L'atelier « **Accepter ma surdité, est-ce possible?** » sera mené par **Étienne Boucher**, M.A. psychologue à l'**Institut Raymond-Dewar**. Venez partager vos doutes, votre expérience, votre ressenti! L'atelier aura lieu de 10 h 30 à 12 h 30 au local de l'**ADSMQ**.



16

L'**Association des personnes avec problèmes auditifs des Laurentides (APPAL)** vous invite à son **25<sup>e</sup> anniversaire**. Cette grande fête rassemblera membres, amis, bénévoles et collaborateurs pour témoigner de ces **25 premières années** au service de la communauté! L'événement débutera à 16 h à l'Hôtel Imperia de **Saint-Eustache**.



17

La **SCQS** et l'**ASSQ** ont le plaisir de vous convier à leur **dîner d'honneur** et leur **gala sportif**. Ce sera également l'occasion de fêter le **45<sup>e</sup> anniversaire de l'ASSQ**. Ce dîner débutera à 13 h dans la salle communautaire de la **Maison des Sourds** à Montréal et sera animé par Patricia Viens et Sylvain Laverdure.



Si vous souhaitez publier une nouvelle, vous pouvez le faire sur Francosourd. Si vous n'êtes pas déjà inscrit, nous vous invitons à le faire.

**Bon automne 2013 à tous!** ■

**Pour vendre ou acheter votre maison, l'équipe Fortin est ici pour vous aider!**



**Paul Fortin**  
Courtier immobilier  
Tél.: 514.969-4036  
paulfortin08@gmail.com

*Nous parlons  
le langage des  
signes.*



**www.ramier.ca**

B. 514.683-8686 • Fax: 514.685-7429  
3675, boul. des Sources, #109, Dollard-des-Ormeaux, QC H9B 2T6

**Jean Fortin**  
Courtier immobilier  
Tél.: 514.962-3018  
jfortinpiazza@gmail.com

*Texto, Email, TTY  
sans problème*





## **vive la différence**

# **Congrès RAD 2013**

## **« Vive la différence »**

Par Johanne LAUZON, responsable du Tourisme RAD 2013

Photos : Camila LEAL et Hodan YOUSOUF

Du 5 au 11 août 2013, Montréal a été l'hôte pour une 3e fois, du 23e Congrès RAD (Rainbow Association of the Deaf) 2013 qui s'intitulait « Vive la différence », en partenariat avec l'AGLS (Association des Gais et LesbienS Sourds du Québec). Le tout s'est déroulé à l'Hôtel des Gouverneurs à la Place Dupuis qui a accueilli plus de 150 participants sans compter les visiteurs et participants de la région de Montréal et ceux qui venaient des États-Unis, du Mexique, de l'Espagne et de l'Angleterre.

Un peu d'histoire pour ceux qui ne savent pas, le premier Congrès RAD a vu le jour à Fort Lauderdale en Floride en 1977, grâce à l'initiative d'Herbert Fradin.

Le Congrès a nécessité un nombre incalculable d'heures de travail pour nos bénévoles et en particulier pour le président RAD 2013, monsieur William Cleary.

La semaine s'est déroulée avec 6 ateliers et 5 exposants, une cérémonie

d'ouverture (mercredi) et sans oublier le fameux concours « pageant » du vendredi soir, où madame Marie-Claire Tremblay, une Québécoise sourde, a remporté le titre de « Mme RAD 2013-2015 ». N'oublions pas la conférence de monsieur Gary Malkowski, un homme tellement intense et qui a des convictions auxquelles on ne peut pas rester indifférents. Il est un exemple pour nous inciter à ne pas baisser les bras devant notre handicap et notre différence. Nous avons également eu un souper croisière sur le Cavalier Maxim (AML) et le congrès s'est terminé par une belle cérémonie de fermeture le samedi soir.

Cet événement a nécessité une formidable équipe d'interprètes (ASL, LSQ, Tactile et LSI (langue signe international)). Les visiteurs ont surtout pu admirer encore une fois notre belle ville multiculturelle qui vaut bien le détour. ■



L'hymne nationale interprétée par deux interprètes canadiens en LSQ et en ASL et par un interprète américain en ASL.



### **Prothèses dentaires**

Fabrication et réparation

1450 Jean-Talon Est  
Montréal, QC H2E 1S7  
Métro Fabre  
Service en LSQ



**Nidal A. Chakra, D.D.**  
DENTUROLOGISTE

Tél. : 514 728-8888

Fax : 514 728-0670  
[patm2@videotron.ca](mailto:patm2@videotron.ca)



Le Comité RAD 2013.



Le maître de cérémonie Michel Turgeon et Martin Boucher.



Discours sur le droit des gais et lesbiennes par Gary Malkowski.



Le concours de Mr RAD, Mme RAD et Mlle RAD s'est déroulé le vendredi soir 9 août. Mlle RAD vient du Nouveau-Mexique, Mme RAD est Marie-Claire Tremblay du Québec et Mr. RAD provient de Californie.



Durant le spectacle d'ouverture, Virginie Savaria a fait une prestation de « Hula Hoop ».



Les anciens et les nouveaux membres du conseil d'administration de RAD aux États-Unis.



Spectacle du Comité RAD 2013 lors de la cérémonie d'ouverture.

## AU SERVICE DES PERSONNES HANDICAPÉES

L'Office offre son aide aux personnes handicapées, à leur famille et à leurs proches.

### L'Office vous...

- écoute et vous aide à préciser vos besoins ;
- informe sur les ressources, les programmes et les services existants ;
- conseille sur les manières de présenter une demande de service ;
- réfère vers l'organisme le plus susceptible de répondre à vos besoins ;
- accompagne dans vos démarches et peut vous représenter.

conjuguer  
nos forces

Pour en savoir plus  
www.ophq.gouv.qc.ca  
Tél.: 1 800 567-1465  
Télec.: 819 475-8467  
ATS: 1 800 567-1477

Office des personnes  
handicapées  
Québec

## Les besoins et les services en interprétation visuelle

Une recherche a été menée de 2011 à 2013 par Anne-Marie Parisot et Suzanne Villeneuve sur les besoins et les services en interprétation visuelle. Cette recherche, financée par l'OPHQ, portait sur les perceptions de trois groupes impliqués dans l'offre de services (utilisateurs, interprètes et employeurs) pour tous les secteurs : sociocommunautaire, scolaire et pour les nouveaux domaines de l'interprétation à distance.



Suzanne Villeneuve et Anne-Marie Parisot,

Nous avons étudié les éléments relevant spécifiquement de la question de la couverture des besoins en interprétation, et aussi sondé les trois groupes sur des aspects liés à une offre de services adéquate comme l'organisation des services et les compétences attendues des interprètes. Ces aspects apportent des éléments de réponse aux questions suivantes : *De quoi a-t-on besoin? Comment peut-on l'offrir? et, Qui est apte à l'offrir?*

### Les thèmes qui ont fait l'objet de nos analyses sont :

- les besoins en interprétation (couverture, besoins spécialisés, interprétation à distance);
- l'organisation des services (structure, place du privé, place du scolaire, etc.);
- les compétences attendues (compétences de base et spécifiques);
- les conditions de travail;
- le processus d'embauche;
- l'évaluation des travailleurs;
- la formation des travailleurs.

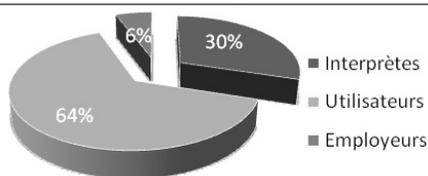
Les points de vue des trois groupes permettent d'apporter des éléments de réflexion (constats et préoccupations) et de réponse (pistes de solution) sur plusieurs aspects des thèmes étudiés. En plus des informations statistiques sur la couverture de services par rapport aux besoins, nous avons voulu mieux comprendre ce qui doit être inclus dans la définition d'un service adéquat d'interprétation visuelle.

### Premier temps : portrait de la situation actuelle

Dans un premier temps, le rapport présente un portrait de la situation actuelle de l'offre de services dans le secteur socio-communautaire, dans le secteur scolaire et dans les nouveaux secteurs d'interprétation à distance comme le SRV. Le rapport présente une revue comparative des SRV dans différents pays du monde, ainsi que des informations récentes sur les services régionaux d'interprétation (SRI) issues d'entrevues effectuées auprès des directions des SRI (services en LSQ) et du CCSMM (services en ASL).

### Deuxième temps : les résultats d'un sondage

Tous les groupes ont participé de façon représentative. Les participants les plus nombreux sont les utilisateurs, suivis des interprètes et des employeurs d'interprètes.



Distribution des répondants dans les trois catégories.

Les utilisateurs sourds se classent au premier rang du nombre d'utilisateurs (73 %), suivis par les entendants (18 %) et malentendants (9 %). Nous tenons à remercier de leur précieuse collaboration tous les répondants au sondage, mais aussi les leaders sourds qui nous ont apporté leur aide pour recruter des répondants en diffusant de la publicité auprès de leurs connaissances et de leurs associations et en organisant des rencontres d'information.

Les participants au sondage proviennent de presque toutes les régions du Québec et sont très expérimentés, la majorité d'entre eux ayant globalement plus de 10 années d'expérience (dans la réception, l'offre et la gestion des services d'interprétation). La principale activité interprétative chez les répondants des trois groupes sondés est l'interprétation d'une langue à une autre, suivie de la translittération (interprétation orale). L'aide à la communication et la traduction, marginales comme activités principales, sont plus fréquemment réalisées comme activités secondaires.

### Mis à part ces informations sur le portrait des répondants, les résultats statistiques présentent des informations sur beaucoup d'autres sujets, par exemple :

- les types de besoins par rapport à leur fréquence;
- les besoins par rapport à l'octroi de services;
- la perception des répondants par rapport aux besoins spécialisés (SRV, traduction, etc.);
- les compétences des interprètes par rapport aux secteurs de services;
- la disponibilité des interprètes;
- la rétention des interprètes;
- l'évaluation des interprètes;
- etc.

### Troisième temps : les résultats des groupes de discussion

Quatre groupes de discussion ont été mis sur pied en janvier 2013 : utilisateurs LSQ, utilisateurs francophones, interprètes et employeurs. Ces discussions nous ont permis de recueillir des informations privilégiées : les constats sur la situation actuelle, les préoccupations des participants (problème, inquiétude, questionnement, etc.), les pistes de solution proposées par les participants (suggestions, idées pour améliorer la situation, etc.). Les sujets abordés se regroupent sous les thèmes suivants : l'organisation des services, les besoins dans les services scolaires, les besoins dans les services sociocommunautaires, les besoins dans les nouveaux créneaux d'interprétation à distance et les compétences liées aux interprètes.

Sur le plan général des besoins et des services, cette étude met en lumière que l'offre actuelle de services en interprétation ne suffit pas à répondre aux besoins des utilisateurs, ni en termes de nombre et de types de besoins, ni en termes de qualité des services, et ce pour tous les secteurs d'activité des utilisateurs. Les principales pistes de solution avancées concernent la mise en place d'un modèle de gestion de services permettant la centralisation des ressources et l'uniformisation des standards de gestion des demandes, de qualité des services, de compétence, de formation, d'évaluation et de gestion des plaintes. On propose notamment la création d'une banque provinciale d'interprètes et de ressources matérielles (lexiques, dictionnaires, perfectionnement, etc.). Le rapport a été déposé à l'OPHQ en juillet dernier et est accessible sur le site Internet du Groupe (<http://www.unites.uqam.ca/surdite/>).



Association des Sourds de l'Estrie inc.

Depuis 1968

Fondée en 1930 et incorporée en 1968

359, rue King Est, bureau 100, Sherbrooke, Qc J1G 1B3

Voix et ATS : (819) 563-1186

Courriel : [sourdestrie@videotron.ca](mailto:sourdestrie@videotron.ca)

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2013-2014

Sara Campeau, présidente • Dania Romero, vice-présidente • Stéphan Jacques, trésorier •

Vincent Leduc, directeur des loisirs • Diane Gauthier, secrétaire • Céline Martineau, directrice



# Chroniques du Groupe de recherche sur la LSQ et le bilinguisme sourd de l'UQAM

Suite à la page suivante.

## La LSQ à Londres

Le Groupe de recherche sur la LSQ et le bilinguisme sourd de l'UQAM a fait deux présentations sur la LSQ au congrès Theoretical Issues in Sign Language Research (TISLR), qui se déroulait cette année à Londres du 10 au 13 juillet dernier. Ce congrès prestigieux est le plus important événement scientifique international sur la linguistique des langues des signes. Cet événement a été l'occasion de présenter les derniers résultats de la recherche sur le marquage spatial dans la grammaire de la LSQ (recherche que nous appelons MARQSPAT). Notre participation à ce congrès a été rendue possible grâce à l'aide financière du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, de la Fondation des Sourds du Québec, du Département de linguistique de l'UQAM et de l'Institut des Sciences cognitives de l'UQAM.



Daz (Darren Saunders) et Karl Szymoniak, TISLR, 12 juillet 2013



Depuis quelques années, nous enregistrons des Sourds pour mieux comprendre la grammaire de la LSQ, pour voir comment elle est différente de la grammaire d'autres langues des signes ou différente de l'organisation des gestes produits avec la parole. Nos recherches visent à décrire l'organisation de l'espace qui permet l'expression des relations grammaticales en LSQ (exemple : les types de phrase, l'accord, la référence) et visent à identifier les distinctions de forme qui permettent de découper le discours signé. De cette façon, nous pouvons contribuer à la création de matériel pour l'enseignement de la langue (grammaires, outils d'évaluation, etc.) et aussi au développement des connaissances pour le traitement automatique des langues des signes (segmentation automatique, robot signeur, etc.).

Ce sont les résultats de ces recherches qui ont fait l'objet de la conférence sur les mouvements de la tête et du tronc et de l'affiche sur le repérage automatique des pointés, présentés cet été en Angleterre par des membres de notre équipe.

## Conférence : La tête et le tronc en ASL, LSF et LSQ

La première recherche, menée par Anne-Marie Parisot (directrice de l'équipe), Darren Saunders (étudiant à la maîtrise) et Karl Szymoniak (étudiant au doctorat) a présenté une comparaison de l'organisation de l'espace dans la grammaire chez des signeurs de trois langues des signes : la LSQ, l'ASL et la LSF à l'aide des mouvements de la tête et du tronc.

## Les différents mouvements du tronc :



Image 1 : Inclinaison latérale

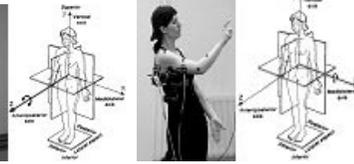


Image 2 : Rotation

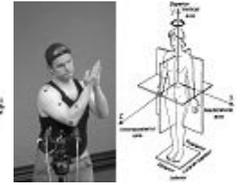


Image 3 : Inclinaison avant/arrière

## Les différents mouvements de la tête :

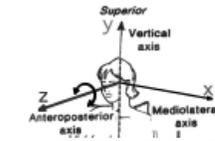


Image 4 : Inclinaison latérale

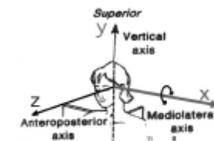


Image 5 : Inclinaison avant/arrière

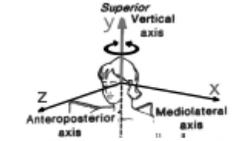


Image 6 : Rotation

La présentation a montré que les trois langues des signes semblent partager des principes de base dans l'utilisation de la tête et du tronc pour marquer l'espace même si les données suggèrent des différences linguistiques de surface.

## Les différences :

- i) L'utilisation linguistique des mouvements de la tête est beaucoup plus fréquente en ASL que dans les deux autres langues;
- ii) L'utilisation linguistique des mouvements du tronc est beaucoup plus fréquente en LSF que dans les deux autres langues;
- iii) Comparativement aux deux autres langues, les mouvements de la tête et du tronc sont plus ou moins aussi fréquents l'un que l'autre en LSQ.

## Les bases communes :

- i) Les mouvements de la tête et du tronc ont un rôle grammatical dans les trois langues des signes;
- ii) Ils permettent d'introduire un nom dans le discours, de le mettre en relation avec d'autres référents (exemple : comparaison, coordination), de le modifier (exemple : mise en emphase) ou d'apporter un changement de perspective dans le discours (ex. discours indirect);



**Club Abbé de l'Épée Inc.**  
(Sourds de Montréal)

2200, boul. Crémazie Est  
Bureau 212  
Montréal, QC H2E 2Z8  
melanconclaire@videotron.ca



SERVICE D'INTERPRÉTATION  
FORMATION AUX ADULTES  
WWW.COOPSIFA.COM

2200, BOUL. CRÉMAZIE EST - BUREAU 207  
MONTRÉAL (QUÉBEC) H2E 2Z8  
T.: 438.381.6818

DIRECTION.SIFA@GMAIL.COM - INFOS.SIFA@GMAIL.COM

Croire... Être autonome... Réussir...

## Chronique du groupe de recherche (suite et fin)

iii) Cependant, ils n'ont pas toujours une fonction grammaticale et les mouvements de tête et de tronc qui n'ont pas de fonction grammaticale sont beaucoup plus fréquents que les autres;

iv) Même si un mouvement de la tête peut agir indépendamment d'un mouvement du tronc pour marquer une relation grammaticale, ces deux types de mouvement agissent le plus fréquemment ensemble pour remplir une fonction grammaticale.

La recherche se poursuit maintenant avec d'autres signeurs!

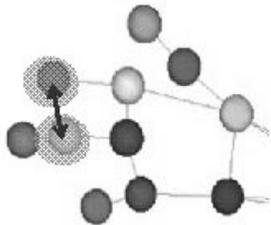
### Affiche : Le repérage automatique des POINTÉS

La deuxième recherche, menée par Julie Rinfret (chercheure), Anne-Marie Parisot (directrice du projet), Karl Szymoniak et Suzanne Villeneuve (étudiants au doctorat), présente une analyse des critères biomécaniques nécessaires au repérage automatique des signes POINTÉS dans la production des signes de la LSQ.

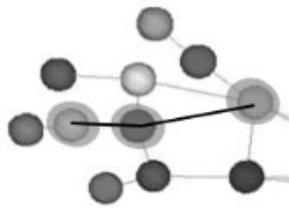


Les petits marqueurs sur la main et le corps permettent de mesurer les déplacements des doigts les uns par rapport aux autres, par rapport au corps et par rapport à l'espace.

La présentation a montré que le calcul de la distance entre l'index et le majeur et le calcul de l'angle de flexion entre des phalanges du majeur et le dos de la main représentent des indices pertinents pour le repérage automatique des signes POINTÉS.



Calcul de la distance entre l'index et le majeur



Calcul de l'angle de flexion du majeur

Il ne s'agit que du début de la recherche sur le repérage automatique et d'autres facteurs interviennent, comme probablement l'orientation de la main et la variation de la vitesse, mais les premiers résultats sont tout de même concluants. Si nous ne sommes pas arrivés à repérer tous les pointés dans le discours étudié, toutes les formes identifiées étaient des pointés!

**Si vous voulez participer au projet MARQSPAT, communiquez avec Julie Rinfret pour un rendez-vous (rinfret.julie@uqam.ca).**

Les enregistrements individuels sont d'environ quatre heures (deux heures le matin et deux heures l'après-midi) et ont lieu dans le laboratoire du Groupe de recherche. Les participants sont équipés de marqueurs qui permettent de capter leurs mouvements (bras, tête, torse et mains). Les participants doivent :

- Être Sourds;
- Avoir la LSQ comme langue première;
- Être nés au Québec;
- Ne pas porter de lunettes (les lentilles cornéennes sont acceptées);
- Être âgés entre 20 et 50 ans;
- Ne pas avoir de handicap moteur ou intellectuel.

Une compensation financière symbolique de 80 \$ est remise aux participants et nous fournissons le repas du midi. ■

## Hôtel Best Western Margarita Dynasty 4 étoiles



Par Azarias VÉZINA, propriétaire d'un des 155 condominiums et représentant de l'agence de voyages.

Photos : Azarias VÉZINA

Le plus beau voyage de notre vie de couple, à **Suzanne Lemire** et moi-même, **Azarias Vézina**, a été celui que nous avons fait pour célébrer notre 45e anniversaire de mariage. Nous avons séjourné à l'Hôtel Best Western Margarita Dynasty pendant trois mois. Cet endroit est chaque année encore plus luxueux, confortable et élégant. Son excellent emplacement, sa beauté et son charme assurent aux amoureux, la plus romantique des escapades.



### Jean-Claude Gobé, chef d'Action Laval et candidat à la mairie

Concerné par la politique dès 1975, **Jean-Claude Gobé** a commencé à militer pour monsieur **Jérôme Choquette**, qui était à cette époque au ministère de la Justice et de la Sécurité publique. Rapidement, Jean-Claude a gravi les échelons pour devenir l'attaché politique de M. Choquette. Il faut aller voter le 3 novembre prochain! ■



## BESOIN DE VACANCES?

À l'île de Margarita au Venezuela

Un excellent emplacement

Meilleur service, le style et la qualité.



Margarita Dynasty HOTEL & SUITES

Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à communiquer avec M. Azarias Vézina [azavezina@gmail.com](mailto:azavezina@gmail.com)



[www.margaritadynasty.com](http://www.margaritadynasty.com)



## De la formation continue en interprétation visuelle!

Par Frédérick TRUDEAU, chargé de cours et interprète

Êtes-vous un interprète visuel ou en connaissez-vous qui travaillent avec vous? Le Centre de recherche pour l'inclusion scolaire et professionnelle des étudiants en situation de handicap (CRISPESH), en collaboration avec le centre collégial de soutien à l'intégration (CCSI-SAIDE) du cégep du Vieux Montréal, offre de la formation continue en interprétation visuelle. Le CCSI-SAIDE, par son service d'interprétation qui existe depuis plus de trente ans maintenant, a développé au fil des années une expertise dans ce domaine, et ce, dans plusieurs modes de communication utilisés par les personnes sourdes ou malentendantes : LSQ, pidgin, oral avec ou sans soutien signé. C'est pourquoi nous sommes heureux de pouvoir partager à la communauté notre expérience et notre savoir-faire par une offre de formation qui s'adresse à tous les interprètes visuels en emploi, qu'ils soient débutants ou experts. De plus, un formateur de notre équipe travaille actuellement sur une recherche portant sur la didactique de l'interprétation visuelle afin de proposer des méthodes d'enseignement novatrices et adaptées aux besoins des interprètes.

Le centre a mis sur pied deux perfectionnements de 18 heures chacun portant sur la qualité de l'interprétation de la LSQ vers le français, lorsque les interprètes « mettent de la voix » sur la LSQ. Ils sont crédités par la Société de formation et d'éducation continues (SOFEDUC), un organisme officiel qui s'assure de la qualité des formations.

- Le premier perfectionnement, intitulé « Voix et fluidité » se concentre sur les normes propres à l'expression orale en français et sur la capacité de l'interprète à produire un discours agréable à l'écoute pour les entendants lors de l'interprétation.
- Le second s'intitule « Expressions et fidélité » et propose au participant de travailler sur l'interprétation vers le français d'expressions idiomatiques LSQ.

Vous aimeriez bien vous perfectionner, mais vous manquez de temps ou l'horaire de nos perfectionnements ne vous convient pas? D'autres formules s'offrent à vous. Une fois par mois, le centre offre un atelier non crédité d'une durée de trois heures, sans évaluation, sur un thème pertinent à l'interprétation visuelle. Profitez-en pour venir échanger avec d'autres collègues qui partagent peut-être certaines de vos difficultés et pour pratiquer dans une atmosphère détendue.

Une dernière formule proposée est un accompagnement professionnel qui répond à vos besoins spécifiques. Il s'agit d'une formule individualisée, où le formateur et le participant déterminent ensemble un objectif à améliorer. Un plan d'action est ensuite élaboré afin d'y répondre. C'est une occasion unique d'avoir de la rétroaction constructive personnalisée et adaptée à votre réalité, que vous travailliez en milieu scolaire ou socio communautaire, et dans les modes de communication LSQ, pidgin ou oral avec ou sans soutien signé.

Afin de connaître les dates de nos perfectionnements et de nos ateliers mensuels, consultez le site du CRISPESH (voir adresse plus bas) ou notre page Facebook « Formation continue en interprétation visuelle ». Nous offrons également de la formation sur mesure pour les employeurs d'interprètes, tels les services régionaux d'interprétation. N'hésitez pas à nous contacter si vous avez des questions ou pour faire partie de notre liste d'envoi afin de recevoir les mises à jour concernant notre offre de formation à l'adresse suivante : [interpreteCRISPESH@cvm.qc.ca](mailto:interpreteCRISPESH@cvm.qc.ca).

Au plaisir de vous voir!

[www.facebook.com/interpretationcrispesh](http://www.facebook.com/interpretationcrispesh)

<https://sites.google.com/site/crispeshsh/> ■



## DES SERVICES ADAPTÉS À VOS BESOINS

Afin de répondre aux besoins de sa clientèle, Hydro-Québec offre un service adapté aux personnes sourdes, malentendantes ou qui éprouvent des difficultés avec la parole.

Que vous utilisiez le Service de relais Bell (en composant le 711 pour joindre nos services à la clientèle au 1 888 385-7252) ou que vous remplissiez un formulaire en ligne au [www.hydroquebec.com/residentiel](http://www.hydroquebec.com/residentiel) (section Services à la clientèle/Nous joindre), un de nos représentants vous offrira avec plaisir un service adapté à vos besoins ainsi que de l'aide relativement à votre compte.



# Nouvelles de l'APVSL



## 12<sup>e</sup>  dition de la randonnée de vélo familiale à Laval

Par Yvon MANTHA, coordonnateur, en collaboration avec François CARREAU de Vélo des Sourds du Québec

Le samedi 6 juillet dernier a été une journée mémorable pour les adeptes de vélo, sourds et malentendants, car ils avaient rendez-vous sur la fameuse piste cyclable La Route Verte. Cinquante-quatre participants s'en sont donné à cœur joie lors de cette activité sportive et d'exercice physique, devant de nombreux visiteurs venus supporter la cause.

Nous avons été chanceux de pouvoir compter sur la complicité de dame nature qui nous a été favorable avec un beau 29  Celsius, malgré l'humidité.

La distance totale de l'aller-retour était de 30 kilomètres, soit de l'édifice du Centre communautaire Laval-des-Rapides jusqu'au Parc de la Fabrique   Sainte-Rose. Nous avons travers  la Concorde, Saint-Martin, la 440, Vimont et Auteuil, pour finalement arriver à destination.

Vers 9 h 15, Richard Daigneault, président du Vélo des Sourds, a précédé au discours d'ouverture, suivi de Jean-Luc Leblanc, président de l'APVSL, pour expliquer les règles et procédures. C'est vers 9 h 30 que le peloton s'est mis en mouvement, escorté par un convoi de la police de Laval.

Il s'agissait de la 12<sup>e</sup>  dition de cette activité organisée par Vélo des Sourds du Québec, en collaboration avec l'APVSL. L'équipe de François Carreau et du président Richard Daigneault, soutenue par un groupe de bénévoles, a accompli un excellent travail d'organisation et de planification. Du côté de l'APVSL, la palme revient au président Jean-Luc Leblanc, dont le travail acharné a contribué au succès de cet  v nement en préparation



Jean-Luc Leblanc (  gauche), président de l'APVSL, remercie les participants en compagnie de Jacques Daigneault, président de Vélo des Sourds et de François Carreau (  droite). Photos : APVSL

depuis près de deux ans. Il a encore réussi à rassembler plusieurs bénévoles qui ont participé à la réussite de cette journée! Merci à vous tous!

Depuis deux ans, Yvon Mantha et Jean-Luc Leblanc ont eu quelques rencontres avec la Ville de Laval pour que l' v nement soit à la hauteur des attentes autant de Vélo des Sourds du Québec que des participants. Il fallait prévoir la logistique ainsi que la réservation du matériel auprès de la Ville de Laval pour assurer le succès de l'activité.

Malgré quelques petits obstacles rencontrés sur La Route Verte, nous avons réussi à faire un aller-retour sans trop de difficulté. Cependant, il y a eu quelques accrochages et blessures mineures pendant le parcours. Un bref rapport sera acheminé à la Ville de Laval pour qu'elle tienne compte de certains problèmes inhérents au parcours, soit des lacunes au niveau des panneaux de signalisation et quelques détours sinueux et prononcés à quelques endroits de la piste.

Vers 15 heures, nous étions de retour à notre point de départ, bien fatigué, mais heureux d'avoir effectué le parcours sans trop de problèmes. Nous avons alors précédé à quelques tirages, gracieuseté de Vélo des Sourds.

Le comité de Vélo des Sourds ainsi que l'APVSL tiennent à remercier la Fondation des Sourds du Québec pour sa contribution financière, de même que la Ville de Laval et l'ARLPHL pour leur soutien financier et matériel.

  la fin de l'après-midi, quelques participants se sont montrés intéressés à connaître la destination de la prochaine randonnée, en 2014. Soyez sans crainte, le comité de Vélo des Sourds va nous tenir informés à ce sujet dès l'automne prochain.



Sur la ligne de départ.



La bonne humeur était de mise.



## Association des Personnes Vivant avec une Surdité de Laval

387, boul. des Prairies, bureau 211, Laval, Qc H7N 2W4



(450) 967-8717



(450) 967-9734



(450) 967-8131



Courriel : apvsl@videotron.ca

Le conseil  
d'administration  
2013-2014

Président : Jean-Luc Leblanc • Vice-président : Stéphane Caron  
Secrétaire : Nathalie Dumas • Trésorière : Brigitte Sabourin  
Administratrice : Carole Latulippe  
Administrateurs : Aurèle Fortin et Francis Lambert

Par Yvon MANTHA, coordonnateur

## 29<sup>e</sup> soirée « Hommage aux bénévoles » de la Ville de Laval : un certificat de grand dévouement ainsi que le trophée « HOSIA » remis à Nathalie Dumas

C'est le 30 avril dernier que les bénévoles et les leaders communautaires mis en nomination ont été honorés lors du gala de la soirée « Hommage aux bénévoles » de la Ville de Laval, à la Salle André-Mathieu.

En effet, la Ville de Laval rendait hommage aux citoyens et organismes qui se sont démarqués au cours de l'année 2012. La soirée était animée par Guy Mongrain et co-pr sidi e par Alexandre Duplessis, alors maire de Laval, et par Daniel Rousseau, président de la Caisse Desjardins de Chomedey.

L'APVSL a toujours encouragé la participation des bénévoles et des stagiaires. Pensons entre autres aux administrateurs dévoués qui épaulent les employés ou qui mettent sur pied de nouveaux projets. Afin de reconnaître le travail d'une de nos bénévoles, nous avons soumis la candidature de madame Nathalie Dumas pour le Prix « HOSIA » de la Ville de Laval.   notre grand plaisir, et au sien aussi, elle a retenu l'attention du jury.

Nathalie Dumas a obtenu un certificat de grand dévouement en reconnaissance de son implication personnelle et de son engagement inestimable au sein de notre organisme. Elle a également obtenu un HOSIA, une sculpture d'argile, symbole d'excellence et d'authenticité. ■



Le comité de Vélo des Sourds en compagnie de Jean-Luc Leblanc, président de l'APVSL (  gauche).

Photos : APVSL



Jean-Luc Leblanc et Nathalie Dumas en pleine discussion sur l'itinéraire avec des policiers de Laval.



Le comité et ses bénévoles.



Nous remarquons au centre de la photo madame Nathalie Dumas, récipiendaire du Prix HOSIA, entourée de deux dignitaires lors de l'attribution des prix tenue le 30 avril dernier.

Photo : Jacques GRATTON (Ville de Laval)



765, boul. Charest Est  
Québec, Québec G1K 3J6  
Téléphone (TTY et Fax) : (418) 640-9258  
Courriel : [asq1964@hotmail.com](mailto:asq1964@hotmail.com)  
Web : <http://sourdsquebec.com>  
<http://www.facebook.com/sourdsquebec>

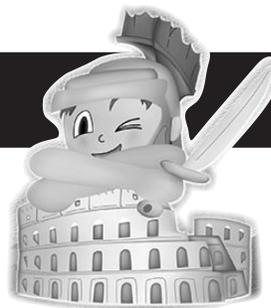
**50<sup>e</sup> anniversaire de l'ASQ — Le 11 octobre 2014**

Hôtel Château Laurier, 1220, place Georges-V Ouest,  
Québec (Québec) G1R 5B8

<http://sourdsquebec.com/50e-anniversaire/>  
Courriel : [asq-50e@hotmail.com](mailto:asq-50e@hotmail.com)

# Rome pour le 5<sup>e</sup> WFDYS Junior Camp

Par Martin BOUCHER



Bonjour, je me présente Martin Boucher. D'abord, je vous explique qu'est-ce que c'est le « WFDYS », avant de raconter ce qui s'est passé là-bas. Le « WFDYS » World Federation of the Deaf Youth Section a pour but de réunir des personnes sourdes de partout dans le monde afin de leur donner la chance de se rencontrer et d'échanger ensemble sur chaque pays dans le monde. Le WFDYS Junior Camp est réservé aux jeunes campeur(euse)s sourd(e)s entre 13 et 17 ans.

Un jour, le « Deaf Youth Canada/Jeunesse Sourde du Canada » a fait une annonce pour trouver une personne qui est intéressée à accompagner des jeunes sourds à Rome, en Italie, pour le WFDYS Junior Camp du 12 juillet au 20 juillet 2013. J'ai trouvé important d'être présent avec les jeunes sourds et de donner la meilleure chance aux jeunes de connaître une expérience inoubliable. Alors, j'ai décidé de donner mon nom, j'ai été choisi comme « leader ». J'étais fou de joie, c'était un merveilleux cadeau pour moi!

J'ai fait le voyage avec deux campeurs d'Alberta (Kamil Burnat et Jeffrey Stepien) et une campeuse du Québec (Rosalie Labelle-Vincent). Durant la semaine du 5e WFDYS Junior Camp à Rome, il y avait 26 pays, 26 leaders et 68 campeur(euse)s qui se sont réunis. Il y a des gens qui venaient de loin et loin et encore loin! Au cours de la semaine, les jeunes ont appris sur les droits des jeunes sourds, comment avoir la paix et de bonnes relations avec les autres, l'histoire sur l'art et la culture des Sourds au fil des années et connaître les différentes cultures et les langues des signes de chaque pays.

Nous avons appris des choses en tabarnouche! Je ne peux pas vous expliquer avec plus de détails, c'est trop « WOW » et « INCROYABLE »! En particulier pour les jeunes campeurs. Ils auront la chance d'avoir une clé qui pourra ouvrir la porte de l'avenir de la communauté des Sourds de chaque coin... Et aussi de notre pays, le Canada!

Je tiens à dire un « É-N-O-R-M-E » merci à Deaf Youth Canada, la Fondation des Sourds du Québec, aux parents, aux amis et aux proches qui nous ont appuyés et qui nous ont encouragés. C'est eux qui nous ont donné « des graines et de la vitamine » pour donner la meilleure qualité à la communauté des Sourds.

Si vous êtes intéressés de voir des photos, des informations ou des autres détails :

Deaf Youth Canada / Jeunesse Sourde du Canada  
Facebook : Deaf Youth Canada / Jeunesse Sourde du Canada  
Site : <http://www.deafyouth.ca>

World Federation of the Deaf Youth Section  
Facebook : World Federation of the Deaf Youth Section  
Site : <http://www.wfdys.org/#/splash-page/>

5e WFDYS Junior Camp  
Facebook : CGSI ITALIA  
Site : <http://www.cgisi-italia.it/wfdysjr2013rome/en/index.php> ■



Kamil Burnat et Jeffrey Stepien de l'Alberta, Martin Boucher et Rosalie Labelle-Vincent du Québec.

Photos : Martin BOUCHER



À droite, Rosalie Labelle-Vincent devant le colisée antique de Rome.



Dans ce groupe, il y avait 26 pays, 26 leaders et 68 campeur(euse)s.

**CAFSQ**  
Comité d'aide  
aux femmes Sourdes  
de Québec

*Bienvenue à toutes  
les femmes !*

6780, 1<sup>re</sup> Avenue  
Bureau 340, Charlesbourg  
Québec (Québec)  
G1H 2W8

Tél.: (418) 626-8691 ATS  
Tél.: (418) 626-9252  
Fax: (418) 626-5352  
[www.cafsq.org](http://www.cafsq.org)

C<sub>3</sub> A<sub>1</sub> S<sub>1</sub> R<sub>1</sub> S<sub>1</sub>  
entre lpha-ourd ive-ud

208, rue Notre-Dame, Saint-Pie, QC J0H 1W0  
— Et —  
450, chemin de Chambly, Longueuil, QC J4H 3L7  
Courriel : [asourdsud@hotmail.com](mailto:asourdsud@hotmail.com)  
Fax : 450 772-6778



Le conseil d'administration de la Maison des Sourds a décidé de modifier sa structure pour mieux répondre aux besoins de sa clientèle, ainsi **Madame Marie France Noël**, qui avait le titre de directrice générale, deviendra la coordonnatrice en bâtiment de notre association à 2 jours semaine. Il y aura la création d'un nouveau poste de coordonnateur service à la clientèle à 5 jours semaine.

Ces changements étaient nécessaires depuis un certain temps, car la charge de travail a beaucoup augmenté depuis la réalisation du projet de la Nouvelle Maison des Sourds et des 60 logements qui y sont rattachés.

Le conseil d'administration profite de l'occasion pour remercier chaleureusement madame Marie

France Noël pour tout le travail accompli depuis de si nombreuses années, pour toute l'énergie qu'elle a mise afin que la Maison des Sourds soit reconnue comme un organisme compétent et fonctionnel à tous les niveaux. Des remerciements spéciaux s'adressent également aux nombreux bénévoles et spécialement à François Major, notre ancien président, pour avoir réuni cette équipe qui a produit d'excellents résultats.

### Pour nous joindre :

Madame Marie France Noël :  
maisondessourdsdg@gmail.com

Allez visiter le site de la Maison des Sourds :  
[www.maison-sourds.org](http://www.maison-sourds.org)

### Épluchette de blé d'Inde

Le 3 août dernier, la Maison des Sourds tenait son épluchette de blé d'Inde et, cette année encore, ce fut une superbe réussite. Pas moins de 220 personnes sont venues profiter de cette activité et nous tenons à remercier tous les bénévoles qui ont uni leurs efforts pour combler les membres et les visiteurs. Nous sommes toujours heureux de vous voir lors de nos activités. ■



*« La Maison des Sourds profite des célébrations entourant le 30<sup>e</sup> anniversaire de Voir Dire pour souligner votre excellent travail accompli par vos bénévoles, qui d'année en année, s'impliquent afin de nous informer. »*

### Centre Auditif du Plateau inc.



RICHARD LAMOUREUX  
MICHEL LAMOUREUX  
Audioprothésistes

5278 rue Saint-Denis  
Montréal, Qc H2J 2M3  
Métro Laurier  
Stationnement à l'arrière

Tél.: 514-597-2222  
Fax: 514-597-2357  
[lamoureux\\_richard@hotmail.com](mailto:lamoureux_richard@hotmail.com)



Télécopieur  
438-381-9777  
[www.maison-sourds.org](http://www.maison-sourds.org)

### Maison des Sourds

**Bureau**  
2200, boul. Crémazie Est  
Bureau 200  
Montréal (Québec) H2E 2Z8  
438-381-6372 • 438-381-MDS2

**Salle communautaire**  
8141, rue de Bordeaux  
Montréal (Québec) H2E 2N5  
438-381-6371 • 438-381-MDS1

*Au-delà des frontières suisses, qu'en est-il de la situation des aînés sourds? Leurs besoins spécifiques sont-ils mieux pris en compte? Existe-t-il de réelles politiques publiques à leur égard? Si une réponse exhaustive et détaillée nous est impossible, nous allons tout de même tenter un petit tour du monde sélectif.*



Photo : Pierrot AUGER-MICOU

**L'EHPAD de Lille, avec ses grands espaces et ses vitrages est adapté aux sourds.**

Nous l'avons vu dans le texte précédant, il n'existe aucune politique publique s'adressant directement à la population des aînés sourds. Les rares EMS suisses allemands qui sont adaptés aux besoins des aînés sourds dépendants sont des exceptions et toutes les activités socioculturelles relèvent du monde associatif sourd.

En est-il autrement ailleurs dans le monde? Si l'on en croit nos recherches à travers le Net et l'étude de Stéphane Faustinelli « Besoins en structures d'accueil pour personnes sourdes âgées en Suisse romande » (2007), la situation semble être la même à peu près partout à travers le monde, même si quelques (trop rares) établissements exemplaires existent effectivement.

## Les pays en voie de développement

Dans son étude, qui l'a poussé à envoyer des questionnaires à travers le monde entier, Stéphane Faustinelli a relevé que dans la plupart des pays en voie de développement d'Afrique, d'Asie comme d'Amérique du Sud, il n'existe bien souvent aucune structure pour les personnes sourdes âgées, ni d'ailleurs d'activités socioculturelles proposées à leur attention.

La situation dans ces pays s'explique bien sûr par le manque de moyens financiers à disposition, mais pas seulement cela. De manière générale, dans les pays en voie de développement, les sourds sont encore trop souvent bannis de la société et donc peu organisés, car cachés. Ils vivent donc souvent reclus ou dans la pauvreté et plus encore que le reste de la population, ont des espérances de vie plus faible que dans les pays dits industrialisés.

A relever aussi que dans ces sociétés, la famille joue encore un rôle très important et même pour les entendants, les structures d'accueil pour les personnes âgées sont peu existantes. Le rôle de prendre soin des aînés revient traditionnellement et culturellement encore bien souvent à la famille.

## Les pays industrialisés

Dans la plupart des pays industrialisés, la situation ressemble finalement assez à celle que l'on retrouve en Suisse. Pour les aînés indépendants, de nombreux clubs ou sections d'aînés sourds organisent des rencontres hebdomadaires ou mensuelles pour échanger et maintenir le lien social ainsi que des activités socioculturelles pour sortir de temps à autres.

Concernant les aînés dépendants, il existe certes, à travers le monde, de nombreux exemples d'établissements plus ou moins

spécialisés, dont certains très célèbres, dans la communauté sourde comme celui de Gelderhorst aux Pays-Bas. Pour les sourds suisses romands, entendre qu'il y a près d'une vingtaine de centres ou d'établissement spécialisés à disposition des sourds américains peut certes faire rêver. Mais si l'on met ce chiffre en regard de la grandeur des États-Unis, cela ressemble à nouveau à la situation suisse et à ces trois ou quatre EMS pour sourds... le constat est clair, où que ce soit dans le monde les établissements spécialisés pour aînés sourds dépendants restent des cas exceptionnels liés à des initiatives privées ou à des circonstances historiques et non à une réelle politique publique organisée par l'état social (sauf peut-être le cas hollandais).

La méconnaissance de la spécificité des besoins des aînés sourds explique en grande partie cette absence de mise à disposition de structures par les différents états. En effet, non seulement dans la plupart des pays il n'existe pas de statistiques répertoriant les sourds, mais en plus, les problèmes liés à l'ouïe tendent à se généraliser avec l'âge. C'est pourquoi les professionnels non sensibilisés ne font pas la différence entre les devenus sourds et les sourds, ignorant ainsi les besoins propres et spécifiques de ces derniers.

## L'exemple de Lille

Parmi les exemples connus à travers le monde, le dernier qui a vu le jour, et donc le plus moderne est l'EHPAD (Établissement d'hébergement pour personnes âgées dépendantes) de Lille qui est le premier spécialisé en surdité de France. Si cet établissement a pu voir le jour, c'est notamment parce que depuis qu'un réseau sourd et santé a été mis en place dans le département du Nord-Pas-de-Calais, les sourds n'ont cessé de sensibiliser les professionnels de la santé aux difficultés rencontrées par les sourds âgés. À cela s'est ajoutée une visite organisée à Gelderhorst aux Pays-Bas, qui a permis de convaincre les professionnels qu'il fallait entreprendre quelque chose et que des financements ont pu être trouvés.

Fruit d'une collaboration entre des professionnels entendants et des sourds, l'EHPAD de Lille peut être présenté comme un cas exemplaire. En effet, non seulement l'architecture a été pensée pour une population âgée sourde (communication visuelle privilégiée, ascenseurs vitrés, flashes, visio-communication, codes couleurs, etc.), mais tout le personnel recruté a aussi été formé à la langue des signes. Partenaire du projet, l'Université catholique de Lille a aussi formé des aides-soignants sourds et continue à en former.

L'établissement vient d'ouvrir en ce début d'année 2013 et propose 48 appartements dont 10 pour des sourds, mais surtout 82 places d'hébergement pour personnes dépendantes dont 42 pour des sourds. Avant même son ouverture, la demande était très forte et risque de faire des jaloux en France, car il n'y aura pas de place pour tout le monde et le financement ayant été avancé par le Nord, la priorité sera donnée aux aînés de cette région; preuve une fois de plus que le besoin de tels établissements existe et qu'il serait grand temps que les autorités du monde entier s'en préoccupent! ■



## Félicitation !!!

Lâchez pas !!!

Grâce à vous que la Communauté Sourde enrichit des informations !!!

«Qui a dit que le Voir-Dire vieillit ???»



# PASSION SANTÉ NATURO MHB

Pour l'amour de la santé



Par Marie-Hélène BOULANGER, ND.A.

## Naturopathe depuis 20 ans déjà!

Voici déjà 20 ans que je suis naturopathe. Je vais vous parler de mes services offerts.



### Consultation de naturopathie à votre domicile

Je vous donne des conseils santé pour vous aider à retrouver votre santé (analyse alimentaire, vos habitudes de vie, exercices, environnement, stress, etc.) Pour une première fois, le rendez-vous dure normalement 2 heures.

### Suivi naturopathique chez vous ou par webcam.

On fait des suivis de naturopathie pour vous aider à mieux appliquer vos nouvelles habitudes de vie plus saines (alimentation, exercices, environnement sain, sommeil, etc.)

### Consultation par webcam ou par ATS

Les clients peuvent poser des questions ou avoir des informations santé par webcam ou par ATS.

### Cours divers offerts

Je vous offre des cours sur divers sujet concernant la santé, tel que : • Cuisine semi-végétarienne • Cuisine végétarienne • Cuisine sans gluten • Cuisine pour les diabétiques et les maladies cardio-vasculaires • Cuisine de prévention du cancer • Cours comment maigrir en santé? • Cours comment rester en bonne santé?

### Vitamines et minéraux

J'ai un livre-guide référence qui parle de 1 500 différentes compagnies de vitamines et de minéraux. Je vous conseille de vérifier si votre compagnie est fiable ou non. Il y a seulement 4 compagnies qui se classent au sommet parmi les 1 500 compagnies étudiées.



**PASSION SANTÉ NATURO MHB ND**  
Pour l'amour de la santé

NATUROPATE - IRIDOLOGUE  
HYGIÉNISTE COLONIQUE  
BILAN ALIMENTAIRE ET  
VITALITÉ, NUTRITHÉRAPEUTE

**450-478-1053 ATS\***  
\*Service téléphonique pour les entendants : 1 800 855-0511

**Marie-Hélène Boulanger, ND.A.**  
mhbsante@hotmail.com



### Produits naturels

Je réponds aux questions sur les produits naturels et les produits alimentaires, s'ils sont utiles pour vous ou non.

### Conférences/cours aux différentes associations

J'offre aussi des cours et conférences dans plusieurs associations partout dans la province du Québec et de l'Ontario (français et anglais). Si vous voulez en organiser une, demandez-le-moi et je vous répondrai avec plaisir.

### Références aux autres médecines douces (Hydrothérapie du colon, ostéopathie, etc.)

Je fais référence aux pratiques naturelles comme l'hydrothérapie du colon (nettoyer votre intestin), l'ostéopathie (os et muscles), etc. pour compléter votre besoin d'améliorer votre santé.

### Laboratoire de tests de santé naturelle

Il y a plusieurs tests de santé avec lesquels je peux vous aider : • Iridologie avec photos (vos yeux) • Test de Vincent • Test d'acidité de votre eau • Test de glycémie • Pression artérielle • Etc.

### ATTENTION

Je ne fais pas de diagnostic médical (exemple, je ne vous dirai pas si vous avez le cancer ou le diabète), non, je tente de découvrir pourquoi vous souffrez (les causes) et je vous donne des conseils pour améliorer votre état de santé.

### Collaboration avec le médecin?

Oui, si votre médecin est ouvert aux médecines douces. Si je doute ou que je vois des examens que vous devriez faire auprès de votre médecin, je vous conseille d'aller le voir. Je ne suis pas contre le monde médical, mais certains médecins ne croient pas aux médecines douces.

### LSQ-LSQT-ASL-Français-Anglais écrit-Braille

Je sais parler en français, en LSQ, aussi en LSQT (tactile) et en ASL. Je sais écrire et lire en français, anglais et en Braille aussi.

Si vous voulez avoir mes services. Ne vous gênez pas et communiquez avec moi !

Il y a une promotion pour toutes les associations, 2 conférences pour le prix d'un (ne s'applique pas aux frais de transport).

Pour les associations, si vous êtes intéressés d'avoir des conférences, je peux vous offrir des promotions 2 pour 1 pour l'automne 2013. N'hésitez pas de communiquer avec moi pour de plus amples informations.

Ne manquez pas LES INFORMATIONS pour les CONFÉRENCES-SANTÉ sur mon FACEBOOK **MARIE-HÉLÈNE BOULANGER**



Au plaisir de vous aider. Ne vous gênez pas pour poser toutes vos questions à mon adresse courriel : (mhbsante@hotmail.com) OU par ATS 450 478-1053.

**AVANT LE 31 OCTOBRE 2013...**  
Profitez d'un rabais promotionnel

**Marie-Hélène Boulanger, ND.A.,** Naturopathe agréée  
Iridologue, nutrithérapie, hygiéniste colonique, conférencière

**450-478-1053 ATS\***  
\*Service téléphonique pour les entendants 1 800 855-0511  
mhbsante@hotmail.com

**Coupon-rabais spécial pour les nouveaux et anciens clients :**

- 10 \$ de rabais pour tout nouveau client ou consultation avec iridologie (photo, durée de 2 heures);
- Rabais de 5 \$ pour suivi (ancien client, durée d'une heure sans iridologie). ■



## Bonjour Été

Le 22 juin 2013, l'ASCQ a tenu l'activé « Bonjour Été » à l'école Mgr Milot. Ce sont 132 adultes et 13 enfants qui ont été invités à un souper, en plus de 63 visiteurs pour un total de 208 participants à cette belle journée. Durant la journée, il y a eu des activités intérieures et extérieures ainsi que de nombreux tirages.

Voici le nom des gagnants des cadeaux de tirage pour les enfants : Félix St-Louis, Clovis Veilleux, Layla Tourangeau, Maximilien Hamel, Janna Ramsay, Alexia Chamberland, Annabelle Bourget, Dania Ramsay et Océanic Hamel.

### Et les différents gagnants des tirages chez les adultes :

Lise Lajeunesse .....	40 \$
Micheline Picard .....	Chaise pliante bleue
Pierre Guay .....	35 \$
Arthur Drouin .....	30 \$
Gisèle Gauthier .....	50 \$
Nicole Bourque .....	Tapis gonflable
Annie Gosselin .....	Petit poêle (gaz)
Steve Houle .....	Chaise pliante verte
Denis Ouellette .....	30 \$
Louis Beaudoin .....	60 \$
Antonio Jose Pacheco .....	40 \$
Dina Francisque .....	Ustensiles pour le BBQ
Lise Lajeunesse .....	35 \$
Marlène Henry .....	40 \$
Georges-H. Boucher .....	Jeu de poker

### Durant le repas de hot-dog et de hamburgers, d'autres tirages ont eu lieu. Voici les gagnants :

Denis Berthiaume .....	25 \$
Nicole Nadeau .....	10 \$
Josée Quiron .....	5 \$

### Voici les gagnants des tirages des admissions :

Marcel Lelièvre .....	30 \$
Serge D'Arc .....	20 \$
Nicole Nadeau .....	15 \$
Marcel Dubeau .....	10 \$



Les gagnants du tirage du souper Bonjour Été. Dans l'ordre habituel : Jocelyn Lambert, président; Benoît Mercier, gagnant de l'an dernier; Roger Turcotte (130 \$) et Sacha Gauthier (130 \$).



Autres gagnants : Jocelyn Lambert, président; Maurice Groleau (billet du souper); Frédérique Casoni-Provencher (billet du souper) et Jacques Boudreault, le proposeur.

Les gagnants du tournoi de ballon-volant ont remporté 50 \$ qu'ils se sont partagé entre eux (5 \$ chacun).



Arthur Drouin, Yves Deblois et Georges-H. Boucher ont terminé 3e au tournoi de pétanque et remporté 5 \$ chacun.

Pierre Roy, Steve Tourangeau et Alain Bernard ont remporté le tournoi de pétanque et un montant de 12 \$ chacun.



Linda Manning, Donald Therrien et Marlène Henry ont obtenu 8 \$ chacun pour leur 2e place au tournoi de pétanque.

*Nous vous attendons lors de la prochaine édition de Bonjour Été le 28 juin 2014!*



Québec

Diane De Courcy

Députée de Crémazie  
Ministre de l'Immigration et  
des Communautés culturelles  
Ministre responsable de la Charte de la  
langue française

deputee.cremazie@mcc.gouv.qc.ca



Association Montérégienne  
de la Surdité Inc.

125, rue Jacques-Cartier nord, bureau 11  
Saint-Jean-sur-Richelieu (Québec) J3B 8C9



(450) 346-6029



(450) 895-1010

*Bienvenue à tous!*

Courriel : amsinc2@hotmail.com

Au service de la Surdité

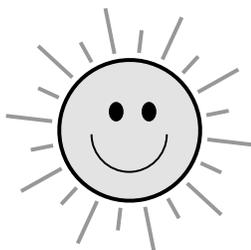
Rencontre • Jeux • Jaser • LSQ • Social Sourd • Fête • Évènement • Conférence

Maryse St-Cyr a gagné la chaise proposée par Steve Houle.



## De joyeuses retrouvailles à la belle journée de « Bonjour été 2013 »

Des anciens élèves de l'Institution des Sourds de Montréal se sont retrouvés à Victoriaville au début de l'été pour l'activité « Bonjour été 2013 ». De belles retrouvailles ont eu lieu entre les participants qui se sont déplacés pour se divertir avec l'ASCQ. De plus, ils ont été bien chanceux puisqu'il pleuvait à Montréal et que le soleil brillait à Victoriaville, une chance pour eux!



En arrière, Pierre Gauthier. Au milieu, Serge D'Arcy, Daniel Scalabrini, Michel Lajoie, Jeannot Lagrange, André Letarte et Yves Bolduc. En avant, Michel Turgeon.

## Assemblée générale annuelle et élection

La 41<sup>e</sup> assemblée générale annuelle de l'ASCQ et les élections se sont tenues le 31 mai 2013, 23 membres y ont participé. ■



De gauche à droite, Steve Houle, directeur; Denis Berthiaume, trésorier; Alain Dupont, secrétaire; Stéphane Ramsay, vice-président et Jocelyn Lambert, président. Absent de la photo : Jeannot Gobeil, agent multiplicateur de la région 17 pour la CSSQ.

Jacques Arguin, membre de l'Association des Sourds de l'Estrie inc.



L'activité physique est une chose très importante pour Jacques Arguin, un sportif dans l'âme depuis plusieurs années.

Jacques Arguin est maintenant âgé de 73 ans et il a un esprit très positif. Il fait 100 à 125 km de vélo par semaine sur des routes difficiles, car son coin de pays est très montagneux.

Depuis l'âge de 47 ans jusqu'à aujourd'hui, il aime faire des parcours tels que le parc Saint-François et le Lac-Mégantic. De plus, lorsqu'il était âgé de 39 à 70 ans, il a fait beaucoup de jogging.

Rien ne semble l'arrêter et il est en très bonne santé et il a une bonne alimentation. J'oubliais! Ce n'est pas les 13 opérations qu'il a eu qui l'ont arrêté! Malgré tout, il a persévéré. L'activité physique est une chose importante, peu importe le handicap, les circonstances ou l'âge.

Félicitations à Jacques Arguin qui est un modèle pour nous tous! ■



Jacques Arguin, été 2012, 72 ans



**Association des Sourds du Centre-du-Québec**

C.P. 844, Victoriaville, QC G6P 7W7  
ascq02@videotron.ca

### Conseil d'administration 2013-2014

Jocelyn Lambert, *président*  
Stéphane Ramsay, *vice-président*  
Alain Dupont, *secrétaire*

Denis Berthiaume, *trésorier*  
Steve Houle, *directeur*



**Marguerite Blais, Ph.D**

Députée de Saint-Henri-Sainte-Anne

**Bureau de circonscription**  
3269, rue Saint-Jacques  
Montréal (Québec) H4C 1G8  
Téléphone : 514 933-8796  
Télécopieur : 514 933-4986  
mblais-shsa@assnat.qc.ca



# La Maison des femmes sourdes de Montréal



Par Marie-Hélène COUTURE,  
directrice des services

La Maison des Femmes Sourdes de Montréal a le plaisir de vous présenter les membres de son conseil d'administration pour l'année 2013-2014.



Présidente : Christiane Ste-Marie



Vice-présidente : Jeannie Decoster



Trésorière : Geneviève Lavoie



Secrétaire : Marie-Andrée Boivin



Administratrice : Hodan Youssouf



Administratrice : Ève Caron



Administratrice : Véronique Leduc



La Maison des Femmes Sourdes de Montréal vous informe que la direction est maintenant assurée par deux directions, soit Marie-Hélène Couture, directrice des services, et Catherine Marzella, directrice administrative.



**Catherine Marzella**, directrice administrative, est responsable de la gestion administrative, du financement de l'organisme et des représentations auprès des bailleurs de fonds. Pour la joindre : voix : 514 255-5680 – courriel : cmarzella@mfsm.ca.

Nous remercions de tout cœur **Genette Gingras** pour son implication des six dernières années au sein du conseil d'administration. Elle a occupé les postes d'administratrice, de vice-présidente et de présidente. Nous lui souhaitons une belle continuation.



Nous tenons également à remercier la directrice générale sortante, **Sara Houle**, pour son bon travail au cours des deux dernières années. Elle nous quitte pour aller relever de nouveaux défis et nous lui souhaitons bon succès.

**Marie-Hélène Couture**, directrice des services, est responsable de la gestion des ressources humaines, des relations avec les partenaires, des représentations publiques et du développement des services. Pour la joindre : ATS : 514 255-6376 – courriel : mhcouture@mfsm.ca.

## La MFSM est à vous

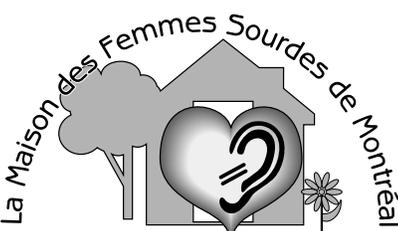
N'oubliez pas que La MFSM est à vous et que les femmes sourdes sont toujours les bienvenues! Prenez note que nous continuons à vous offrir différents ateliers pour la session d'automne. Si vous êtes intéressées à y participer, suivez-nous par Facebook ou par notre site Web : [www.mfsm.org](http://www.mfsm.org).

## La fête de Noël de La MFSM

Enfin, la fête de Noël de La MFSM aura lieu le samedi 1er décembre prochain au Centre des Loisirs Sourds de Montréal.



*Bonne session d'automne et au plaisir de vous voir!* ■



Lundi au vendredi  
9h00 à 17h00

[www.mfsm.org](http://www.mfsm.org)

4855 rue Boyer, bureau 105, Montréal (Qc) H2J 3E6  
514-255-6376 (ATS) / [femmessourdes@mfsm.ca](mailto:femmessourdes@mfsm.ca)

## Association des Sourds de Lanaudière Inc.





200, rue de Salaberry, local 312  
Joliette (Québec) J6E 4G1  
Voix et ATS : 450-752-1426  
Fax : 1-866-845-4350  
Courriel : [asl@cepap.ca](mailto:asl@cepap.ca)  
Site web : [www.asljoliette.org](http://www.asljoliette.org)

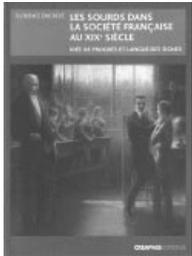
*Michel Desjardins*  
Président

## La petite chronique littéraire du Centre de documentation de l'IRD

Par Jade ST-VINCENT

Disponible au centre de documentation

*Les sourds dans la société française au XIXe siècle: idée de progrès et langue des signes, Florence Encrevé, 389 p.*



Après la révolution de 1830, Ferdinand Berthier et ses « frères » sourds parviennent à faire entendre à la société qu'ils peuvent accéder à l'égalité civile grâce à l'utilisation de la langue des signes. Mais en 1880, au lendemain du congrès de Milan, les sourds ne peuvent plus revendiquer son utilisation. Paradoxe surprenant au premier abord : alors que la société progresse vers davantage d'égalité civile, l'éducation des sourds axée sur l'apprentissage de la parole a pour conséquence qu'ils se sentent en situation d'inégalité. L'étude commence en 1830 lorsque la monarchie de juillet montre la volonté d'appliquer les principes de 1789 et s'arrête en 1905, date du vote de la loi sur la séparation des Églises et de l'État. L'ouvrage renouvelle la perception de la communauté sourde, non seulement sur le plan de l'histoire et de l'historiographie, mais aussi de l'actualité et de l'évolution des rapports entre les sourds et la société aujourd'hui.

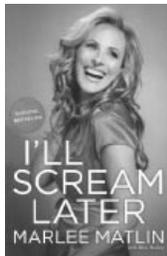
*L'histoire de Mahouan à l'école de Louho : la première école intégrée pour sourds, Fred Bertin-Denis texte, 50 p.*

Cette aventure se passe au Bénin, à Porto-Novo, dans un petit quartier au bord de la lagune : Louho. C'est là que débute l'histoire de Mahouan, une petite fille comme les autres dans une école tout à fait originale! Le récit de ses années d'école vous fera découvrir l'intérêt de la mixité entre élèves sourds et entendants. Tous les enfants, les professeurs communiquent par signes et le handicap disparaît.



*I'll scream later, Marlee Matlin, 326 p.*

Plus de vingt après être devenu la plus jeune femme à recevoir l'oscar de la meilleure actrice pour sa performance inoubliable dans le rôle de Sarah Normand, dans le film Children of a Lesser God, Marlee Matlin continu d'être une impressionnante force de la nature. Une mère, une travailleuse, une épouse, une activiste, un modèle, elle entraîne les lecteurs dans la franche et touchante aventure de sa vie, de la perte soudaine et permanente de son ouïe à l'âge de dix-huit mois jusqu'aux hauts et aux bas d'Hollywood, ses batailles avec la dépendance, et le défi inattendu d'être poussé sous les feux en tant qu'émissaire de la communauté sourde. Aussi frais et revigorant que ses rôles mémorables à la télévision, sur Seinfeld, The West Wing, The L World, cet autoportrait de Marlee Matlin capture l'audace et l'humour d'une actrice célébrée qui continu de défier les attentes. ■



## Bibliothèque Le Prévost

Par Marc-André BERNIER, bibliothécaire

Bibliothèques  
Montréal  
**POUR ALLER  
PLUS LOIN**

La bibliothèque Le Prévost lance un nouveau projet en lien avec la communauté sourde dans l'arrondissement de Villeray-Saint-Michel-Parc-Extension. Pour bien mener ce projet, la bibliothèque a récemment embauché un jeune bibliothécaire professionnel qui est sourd et qui exprime très bien en LSQ. Il s'appelle Marc-André Bernier. Ce jeune bibliothécaire travaille sur ce projet visant à tisser des liens entre la communauté sourde de la Ville de Montréal et le réseau des bibliothèques de la Ville, dont fait partie la bibliothèque Le Prévost.

Les objectifs spécifiques de ce projet sont de faire découvrir les collections fort divertissantes à la disposition des citoyennes et citoyens de la Ville de Montréal, incluant la communauté sourde, ainsi que d'adapter les services (tels le prêt et l'abonnement) à la portée de la communauté sourde. Le réseau des bibliothèques montréalaises a à cœur l'accessibilité de ses services à la clientèle et met à la disposition des collections à l'ensemble des usagers ayant des déficiences physiques et sensorielles. L'accessibilité aux personnes handicapées n'est pas seulement une question architecturale (comme les rampes pour les fauteuils), mais elle est aussi axée sur la formation du personnel municipal travaillant avec une clientèle variée, comme la communauté sourde.

En raison du succès de la première édition, les Bibliothèques de Montréal présenteront la deuxième édition de l'événement « Octobre, mois de l'accessibilité universelle dans les bibliothèques de Montréal ». De nombreuses activités auront lieu dans le cadre de cet événement.

La bibliothèque Le Prévost est située au 7355, avenue Christophe-Colomb (entre les rues Jean-Talon Est et Everett), à Montréal. Venez nous visiter et découvrir nos collections (livres, romans, bandes dessinées, films, jeux vidéo, magazines, journaux, postes informatiques, etc.) qui sont à votre disposition! Marc-André est disponible les jeudis et vendredis pour vous aider à trouver ce dont vous avez besoin en LSQ!

### Horaire d'ouverture :

**Lundi** : 13 h à 18 h • **Mardi** : 13 h à 20 h 30 • **Mercredi** : 10 h à 20 h 30 • **Judi** : 10 h à 18 h • **Vendredi** : 10 h à 18 h • **Samedi** : 10 h à 17 h • **Dimanche** : 10 h à 17 h

### Suivez-nous sur les médias sociaux :

Facebook : [www.facebook.com/bibliotheleprevost](http://www.facebook.com/bibliotheleprevost)

FrancoSourd : [www.francoSourd.com/profile/bibliothequeleprevost](http://www.francoSourd.com/profile/bibliothequeleprevost)

Skype : bibliotheleprevost ■



Association Sourds, Malentendants Centre du Québec inc.

Courriel : [info@asmcq.org](mailto:info@asmcq.org) • Site web : [www.asmcq.org](http://www.asmcq.org)  
[www.facebook.com/AsmcqInc](http://www.facebook.com/AsmcqInc)  
(819) 471-4889 voix, ATS et fax  
140, Des Forges, Drummondville, QC J2B 8B2

**C. A. 2013-2014**  
**Katie Tougas-Bernard**, présidente  
**Yves Bolduc**, vice-président  
**Geneviève Fontaine**, trésorière  
**Lyne Bolduc**, secrétaire / coordonnatrice

**Antoine Leblanc**, administrateur  
**Claude Brière**, administratrice  
**Vincent Bergeron-Allard**, administrateur

1948-2013

65  
ansau  
service des  
personnes  
sourdesCentre  
**Notre-Dame  
de Fatima**2464, boul. Perrot  
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot (Québec)  
J7V 8P4  
Téléphone : (514) 453-7600 ATS et voix  
Télécopieur : (514) 453-7601  
[www.centrendfatima.com](http://www.centrendfatima.com)**Associations sportives, culturelles. Familles.  
Groupe d'entraide. Entreprises**

Le Centre Notre-Dame-de-Fatima désire vous rappeler que plusieurs salles de réunions ou de fêtes sont mises à votre disposition. Les coûts sont très accessibles et nos installations sont très bien entretenues et propres. De plus, si nécessaire, nous avons de jolis chalets et une belle auberge pouvant accueillir jusqu'à 110 personnes. N'hésitez pas à nous contacter pour faire une réservation et profiter d'un rabais pour les membres de la communauté sourde.



Les campeurs qui ont gagné le prix du meilleur campeur de l'été. Voici les catégories : Pour les 4 à 6 ans, 7 à 8 ans; 9-12 ans et les adolescents.

Par Audrey MAINVILLE, coordonnatrice aux ventes et marketing

**La soirée familiale 2013**

Le 14 août dernier, les participants du camp de vacances ont eu la chance de participer à la soirée familiale qui a été organisée afin de célébrer la fin de l'été 2013. Tout au long de la soirée, des structures gonflables, un service de caricaturiste professionnel, des tours de poneys et les plateaux d'activités spécialisés étaient à la disposition des participants. Merci à tous pour ce bel événement!



**BLIKO**, la nouvelle mascotte  
du Centre Notre-Dame-de-  
Fatima.

**Séjours répits, saison 2013-2014**

Le programme Répit est de retour de la fin septembre jusqu'au début juin. Ainsi, une quinzaine de fins de semaine seront offertes, en plus de la semaine de Noël et de la semaine de relâche scolaire. Des séjours pour enfants, adolescents et quelques-uns pour adultes sourds, avec ou sans handicap associé, vous sont offerts. Nous offrons également des répits prolongés lors des congés fériés.

Les répits sont là pour vous avant tout. Ils sont l'occasion pour les parents de prendre un petit congé bien mérité et pour les jeunes de vivre un séjour bien organisé et sécuritaire sous la surveillance d'un personnel compétent et dynamique. Nous offrons des services d'accompagnement pour les enfants et adultes multi-handicapés, un hébergement de qualité, des repas équilibrés, un service de transport aller-retour de Montréal et plusieurs activités différentes selon les saisons. Visitez la nouvelle page du répit au [www.centrendfatima.com/repit](http://www.centrendfatima.com/repit) pour obtenir plus d'informations, dont le programme d'aide financière.

**Offres d'emploi**

Une fois l'été terminé, beaucoup des employés-étudiants du Centre retournent sur les bancs d'école. Ainsi nous souhaitons renouveler la banque de personnel pour des postes temporaires et/ou sur appels. Voici les postes pour lesquels vous pouvez postuler :

- Moniteurs pour les camps et répits
- Moniteurs pour les classes nature (dès septembre)
- Aide-cuisinier
- Plongeur
- Aide à la maintenance

Sachez que ces emplois s'adressent à tous, sourds/malentendants, femmes et hommes. Seuls les candidats retenus seront contactés. Prière de faire parvenir vos curriculum vitae au [info@centrendfatima.com](mailto:info@centrendfatima.com) ou par télécopie au 514 453-7601, en prenant soin de spécifier pour quel poste vous êtes intéressé. ■

**Retrouvez le plaisir d'entendre**

« J'ai attendu 10 ans avant de  
consulter. En 10 jours, c'était réglé. »

Première consultation sans frais  
**1-888-ENTENDRE**

Plus de 60 cliniques au Québec  
[www.groupeforget.com](http://www.groupeforget.com)

**GROUPE  
FORGET**  
AUDIOPROTHÉSISTES

# Un projet valorisant

Une collaboration de Soeur Louise BELLAVANCE, Centre Signes Espoir inc.

« Hot-dogs, barbe à papa, gaufres sur bâton, limonade... La Cantine mobile d'Habitat-Sourds vous donne rendez-vous tout l'été pour déguster leurs encas ».

Habitat-Sourds est une résidence pour une clientèle adulte sourde dont la plupart vivent avec une déficience en santé mentale. Certains présentent également une déficience physique, sensorielle ou intellectuelle. Depuis dix ans, Habitat-Sourds tente d'offrir le meilleur cadre de vie à ses pensionnaires afin qu'ils soient autonomes et épanouis.

Souhaitant stimuler leurs résidents et les faire sortir de leur routine, Habitat-Sourds a eu l'idée de cette cantine mobile.



LA FONDATION  
DES SOURDS  
DU QUÉBEC INC.

## Caisse populaire de Charlesbourg

Cette séduisante microentreprise, financée par la Caisse populaire de Charlesbourg et la Fondation des Sourds, a pour but :

- de diffuser la mission de son service d'Hébergement,
- de faire travailler ses huit résidents sourds, et
- d'amasser des sous pour continuer à réaliser des projets avec eux.



Photo : Fondation des Sourds du Québec



Photo : VivianeAsselin.jpg est issue de l'article de Charlesbourg express.

## Un succès au rendez-vous

Lors de sa première sortie, la cantine a récolté 650 \$ en un week-end. Les bénéfices permettront de financer le prochain voyage d'Habitat-Sourds dans les Caraïbes de l'Est.

« C'est l'un de voir les résidents vivants, de les voir heureux. Oui on ramasse de l'argent pour des voyages, mais c'est aussi pour les voir s'épanouir », se réjouit Stéphanie Lafond, éducatrice spécialisée et aide-responsable.

Séduits par le concept, de nombreux événements font appel aux services de la cantine mobile : Limoilou en musique, la Foire du livre usagé, la fête du Canada, etc.

La Cantine mobile sera en tournée quasiment toutes les fins de semaine estivales. Pour connaître les différentes étapes de leur tournée itinérante, rendez-vous sur leur page Facebook. ■

## Tous les membres et l'équipe de l'APPAL rendent hommage à leur nouveau CA 2013-2014!

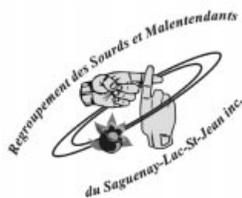


Félicitations à (de gauche à droite) : Donald Therrien (administrateur), André Tétreault (secrétaire), Sylviane Laflamme (vice-présidente), André Deschênes (président), Lucie Savoie (trésorière), Gaëtan St-Germain (administrateur) et Denis Henry (administrateur)!



Association des personnes avec problèmes auditifs des Laurentides

[www.appal.ca](http://www.appal.ca)



C.P. 6, Place Centre-Ville  
Jonquière (Québec) G7X 7V8  
Courriel : [rsm-02@hotmail.com](mailto:rsm-02@hotmail.com)

### Conseil d'administration 2013 - 2014

Claude Savard, président  
Daniel Bouchard, vice-président  
Marie-Claude Pilote, secrétaire

Henri-Paul Desgagné, trésorier  
Ginette Roy, administratrice



## Wicky Hoeun Tang

- Conceptrice de site WEB
  - Infographiste
  - Technicienne en informatique
- Sur rendez-vous seulement  
FAX : (514) 279-5373  
Courriel : [wickyht@yahoo.ca](mailto:wickyht@yahoo.ca)  
Skype: wickysushi



## Nouvelles du CLSM

par Guy FREDETTE, secrétaire

Photos : Guy FREDETTE

[www.clsm.biz](http://www.clsm.biz)

### 50<sup>e</sup> anniversaire de mariage d'Anna Langevin et Carl Giroux



Le 13 juillet dernier, Aline et Robert Malo ainsi que Carmen Grisé ont organisé le 50<sup>e</sup> anniversaire de mariage d'Anna Langevin et Carl Giroux, à la résidence du Manoir Cartierville. Sous la responsabilité de Louise Barrière, responsable des loisirs pour les personnes âgées sourdes.

Le Père Paul Leboeuf a dit la parole de Dieu et il a béni Anna et Carl pour célébrer leur 50<sup>e</sup> anniversaire de mariage.



Après la célébration, nous avons pris des photos tous ensemble et nous étions fiers pour Anna et Carl.

Voici Ida Jomphe, Carmen Grisé, Aline Roy et Robert Malo qui ont réussi à organiser une très belle journée.



La fête et le bon buffet ont satisfait tout le monde. Nous remercions aussi Marc Morrisson et Ginette Gingras pour leurs petits conseils sur les procédures pour préparer le buffet.



### 3<sup>e</sup> tournoi de balle-donnée



Vue sur le terrain de balle-molle au parc Jarry, c'était le 3<sup>e</sup> tournoi de balle-donnée organisé par le Centre de Loisirs des Sourds de Montréal en collaboration avec la Maison des femmes sourdes de Montréal. Il y avait 60 participants pour environ 125 personnes au total sur place. Nous avons été chanceux, nous avons eu du beau temps!

Pour une première fois, nous avons installé des jeux gonflables pour le plaisir des enfants qui se sont amusés tout l'après-midi.



Les responsables de l'organisation du tournoi étaient Alain Gravelle, Claude Larose et Michel Morency. Ils ont bien réussi les horaires des équipes. Merci encore une fois à tous les bénévoles!

### Venez jouer au tennis de table!

Mélissa Le Siège, responsable des événements de loisirs du Centre a demandé une table de tennis pour le local. La nouvelle table est enfin arrivée au plus grand plaisir des membres du CLSM qui peuvent maintenant venir en profiter!



De gauche à droite, Alex l'Allier Trejo, Olivier B. L'Anglais, Mélissa Le Siège, directrice des événements du CLSM et Alain Charron.



## Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

par Guy FREDETTE, président  
Photos : Guy FREDETTE

### Belle épluchette de blé d'Inde

Le samedi 10 août 2013, le Club Lions a organisé une belle épluchette de blé d'Inde au parc Saint-Vincent-Ferrier qui a servi de levée de fonds pour les œuvres de charité. Il y avait environ 100 personnes sur place, autant des personnes sourdes qu'entendantes, dont beaucoup habitaient aux alentours. Nous remercions la Ville de Montréal pour avoir installé les chapiteaux et les tables de pique-nique. L'année prochaine, nous organiserons un événement encore plus gros! ■



Lion Maurice Baribeau est responsable de l'admission avec l'aide de Denise Girouard, bénévole. Les deux se sont bien amusés!

Les gens entendants sont venus goûter le bon blé d'Inde, même les enfants ont aimé manger le bon mais sucré.



Lion Azarias Vézina a essayé de faire cuire le blé d'Inde sans eau. Il les a mis dans du papier aluminium sur le BBQ pendant 15 à 20 minutes. Il avait vu les instructions sur Internet.



Robert et Aline ont fait cuire des hot-dog et hamburgers sur le BBQ et les gens ont bien aimé! Il en a fallu beaucoup parce qu'ils étaient très bons!



On voit deux employés de la Ville de Montréal en chandail blanc. Ils sont venus ramasser les équipements, mais avant de faire, ils en ont profité pour manger. Ils ont fait de très bons commentaires!



Ils ont mangé du blé d'Inde et ont apprécié de pouvoir s'asseoir à une table de pique-nique.

Villeray  
Saint-Michel  
Parc-Extension  
**Montréal**



**Anie Samson**  
Maire de l'arrondissement de  
Villeray-Saint-Michel-Parc-Extension  
asamson@ville.montreal.qc.ca  
(514) 872-8173

## CLUB LIONS Montréal-Villeray (Sourds)

8146, rue Drolet, Montréal (Québec) H2P 2H5

**Vous pouvez devenir membre du Club Lions.**



(514) 383-0012



(514) 385-6795

\* Par l'entremise d'un téléphoniste : 1 800 855-0511

**LION Guy Fredette**

Président 2011-2012

Courriel : guyfredette@hotmail.com



# Nouvelles de l'Association sportive des Sourds du Québec



Par Audrey BEAUCHAMP, coordonnatrice des projets

## Embauche d'une chargée au développement régional

Le Conseil d'administration de l'ASSQ, désireux de poursuivre son leadership dans le sport et l'activité physique, a pris la décision d'embaucher Virginie Savaria à titre de chargée au développement régional pour s'assurer de continuer l'excellence des services de l'ASSQ et surtout, de contribuer au développement des programmes d'activités physiques dans les différentes régions du Québec autres que Montréal et ses environs.

Forte d'une expérience professionnelle en tant que propriétaire de sa propre entreprise ainsi que d'une participation active en tant que professeure de Pole Fitness, Madame Savaria a débuté ses fonctions au sein de l'ASSQ le 4 septembre dernier.

Audrey Beauchamp, qui est en poste depuis près de 5 ans, continuera toujours ses fonctions en tant que coordonnatrice des programmes sportifs et des projets et travaillera en étroite collaboration avec Madame Savaria.

## Championnat canadien de golf des Sourds – Winnipeg (Manitoba) du 22 au 25 juillet 2013

L'ASSQ est fière d'avoir supporté ces 5 golfeurs québécois qui ont participé au Championnat canadien de golf des Sourds cet été :

- Alexandre Ouellet – 2e place
- Maxim Desrochers – 13e place
- Alain Turpin – 11e place
- Denis Marchand (sénior) – 4e place
- Lionel Ouellet (sénior) – 12e place

Alexandre Ouellet et Denis Marchand accèderont au Championnat du monde de golf des Sourds aux USA l'été prochain (2014). Félicitations!



22<sup>e</sup> Sourdlympiques  
Sofia (Bulgarie)  
du 26 juillet au  
4 août 2013



L'ASSQ est fière d'avoir supporté 5 athlètes québécois dans leurs entraînements en vue des Sourdlympiques qui ont eu lieu cet été.

## Athlètes québécois faisant part de l'équipe Canada de natation :

**Frédérique Gagnon-Brassard**  
**Samuel Godin-Rousseau**

**Philippe Ouellet**  
100m dos – 7e  
200m dos – 4e  
400m medley individuel – 6e



4x100m relais libre  
Canada – 8e position  
4x200m relais libre  
Canada – 7e position

## Athlètes québécois faisant part de l'équipe Canada de quilles

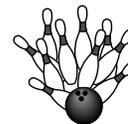
### Gilles Gravel

Simple masculin - 30e sur 102  
Maîtres masculins – 35e sur 102  
Double masculin  
(avec Joseph Dwight Safroniuk (SK) – 15e sur 48  
Equipe Canada – 8e position



### Rita Labrecque

Simple féminin – 26e sur 65  
Maîtres féminin – 30e sur 65



*Félicitations à nos athlètes québécois pour leur participation à ces Sourdlympiques!*

## 7e tournoi Invitation ASSQ – Janvier 2014

Surveillez les informations à venir prochainement sur notre site Internet [www.assq.org](http://www.assq.org) ainsi que sur Facebook « Assq Nouvelles »! ■



**Dîner d'honneur**



**Gala sportif**

45e anniversaire de l'ASSQ

**Dimanche 17 Novembre 2013**

**13h à 17h**

À la salle communautaire de la  
Maison des Sourds  
8141 De Bordeaux, Montréal

Hors-  
d'oeuvres et  
surprises!

Admission  
**10\$**

Animé par  
Patricia Viens  
et Sylvain  
Laverdure!

Contactez-nous pour acheter  
vos billets **avant le vendredi,  
8 novembre!**

**Dominique Lemay (SCQS)**  
Courriel: [scqs@videotron.ca](mailto:scqs@videotron.ca)

**Audrey Beauchamp (ASSQ)**  
Courriel: [abeauchamp@assq.org](mailto:abeauchamp@assq.org)



## Association Sportive des Sourds du Québec

[www.assq.org](http://www.assq.org) • [info@assq.org](mailto:info@assq.org) • 514.252.3049 AT5

**Dîner d'honneur et Gala sportif (45<sup>e</sup> anniversaire de l'ASSQ)**  
**Dimanche 17 novembre 2013 à la Maison des Sourds**

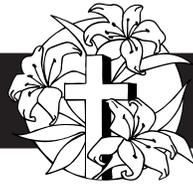
En collaboration avec la



supporté financièrement par :

Éducation,  
Loisir et Sport  
Québec





## Naissances, mariages et décès

### Décès



Le 4 juin 2013 est décédée à Chicoutimi, à l'âge de 47 ans et 9 mois, **madame Nathalie Tremblay**, conjointe de monsieur Jean-Marc Girard. Outre sa mère et son conjoint, elle laisse dans le deuil son fils Maxime Pelletier

Au Manoir Cartierville, le 15 juillet 2013 à l'âge de 93 ans, est décédée **madame Marguerite Larouche Maillot**. Elle laisse dans le deuil son époux Laurent Maillot.

À Montréal, le 24 juillet 2013 à l'âge de 99 ans, est décédée **madame Thérèse Roy De Jongh** (entendante). Elle laisse dans le deuil sa sœur Suzanne Roy Murphy.

À Terrebonne, le 3 août 2013, à l'âge de 28 ans, est décédée **madame Kathy Marino**. Outre son conjoint Sylvain, elle laisse dans le deuil sa mère Manon Vinette, son père Rinaldo Marino, sa soeur Nancy (Stéphane). Kathy Marino est la fille bien-



aimée de Renaldo Marino. membre de l'ADSMQ depuis de nombreuses années. Il a occupé le poste de trésorier de 1996 à 2003.

À l'Hôpital Santa Cabrini à Saint-Léonard, le 31 août 2013, à l'âge de 77 ans, est décédé **monsieur Giuseppe Campisi**. Il laisse dans le deuil son fils Tony Campisi et son épouse Micheline Blais ainsi que son petit-fils Joe-Anthony.

À Boucherville, à la maison Source Bleu, le 16 septembre 2013, est décédé **monsieur Serge De Serres**, 66 ans, époux de Madame Hélène Charbonneau. Il était ancien Directeur Général du Collège Jean de la Mennais. Outre son épouse, il laisse dans le deuil ses enfants Pierre (Nathalie) et Isabelle (feu Martin). Il était le frère de Louise De Serres (sourde) et son beau-frère Denis Henry (sourd).



*Ils se sont endormis dans l'espérance de la résurrection.*

### 50 ans de mariage



Félicitations à **monsieur Carl Giroux** et à **madame Anna Langevin** qui ont célébré leur 50 ans de mariage le 13 juillet 2013.

### 45e anniversaire de mariage

Félicitations à **madame Juliette Mercier** et à **monsieur Arthur Drouin** de Victoriaville qui ont célébré leur 45e anniversaire de mariage le 18 mai 2013.

### Mariage

À Montréal, **Nguyen Hong Bang** (entendant) et **Nguyen Thuy Dung** (sourde) ont uni leurs destinées le samedi 17 août 2013. ■

*Félicitations aux heureux couples!*

# Chroniques sourdiennes

Par Jean-François Isabelle

## Évolution des revues dans la communauté sourde québécoise...

**La Préhistoire des revues**  
1908 à 1974

L'AMI des SOURDS-MUETS  
L'AMI des SOURDS

**La Révolution des revues**  
Années 1970

Le PENSER du SOURD  
L'ÉCHO du SOURD  
Le SOURD QUÉBÉCOIS

**La Renaissance**  
1983

VOIR DIRE

VOIR DIRE  
Nouveau logo  
2008

**L'ère informatique...**  
Années 2000

[www.voirdire.ca](http://www.voirdire.ca)



**DÉCLIN**  
Aucune revue  
de 1980 à 1983





LA FONDATION  
DES SOURDS  
DU QUÉBEC INC.

---

C O M M U N I Q U É

---

## Offre de bourses d'études



La Fondation des Sourds du Québec désire venir en aide aux étudiantes et aux étudiants sourds pour réaliser des études à temps plein ou à temps partiel au niveau collégial, professionnel ou universitaire.

Un nouveau programme de bourses d'études a été créé pour permettre aux étudiantes et aux étudiants sourds de bénéficier de revenus additionnels pour payer les dépenses relatives à la poursuite de leurs études dans un établissement d'enseignement reconnu par le MELS. Par ces études, les étudiantes et les étudiants sourds pourront acquérir les connaissances et les compétences requises pour exercer un métier ou une profession répondant à leurs besoins et à leurs ambitions.

Les bourses d'études peuvent varier entre 500,00 \$ et 5 000,00 \$ selon les dépenses à assumer pour suivre un programme de formation ou de perfectionnement. Pour plus de renseignements, vous trouverez ci-joint les deux documents suivants : des informations concernant les bourses d'études ainsi que le formulaire d'inscription pour une demande de bourses.

Nous vous demandons de diffuser ce communiqué dans le but d'informer le plus d'étudiant(e)s possible pour leur donner la motivation de poursuivre leur étude grâce à une aide financière qui les aiderait grandement.

Vous remerciant de votre collaboration.

Daniel Forgues  
Président-directeur général